

РІК LXXIV, Ч. 9

ВЕРЕСЕНЬ – 2017 – SEPTEMBER

№ 9, VOL. LXXIV

# НАШЕ ЖИТТЯ

# OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.



## СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

### “НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

РІК LXXIV ВЕРЕСЕНЬ Ч. 9

Україномовний редактор – **Лариса Тополя**  
Англомовний редактор – **Тамара Стадниченко**  
Редакційна колеґія:

**Маріянна Заяць (з уряду)** – голова СУА  
**Уляна Зінич, Святослава Гой-Стром,**  
**Вірляна Ткач, Петруся Савчак,**  
**Лариса Дармохвал (Україна)**

“НАШЕ ЖИТТЯ” ВИХОДИТЬ РАЗ У МІСЯЦЬ (ОКРІМ СЕРПНЯ)



ISSN 0740-0225

## UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

A Non-profit Organization

### “OUR LIFE”

Published since 1944

VOL. LXXIV SEPTEMBER № 9

Ukrainian-language editor – **Laryssa Topolya**  
English-language editor – **Tamara Stadnychenko**  
Contributing Editors:

**Marianna Zajac** – UNWLA President  
**Uiana Zynych, Sviatoslava Goy-Strom,**  
**Virlana Tkacz, Petrusia Sawchak,**  
**Larysa Darmokhval (Ukraine)**

“OUR LIFE” IS PUBLISHED MONTHLY (EXCEPT AUGUST)

### ЗМІСТ – CONTENTS

<b>Лариса Тополя.</b> Неминучі зміни, спричинені прогресом. ....	1
<b>Маріянна Заяць.</b> Ділимося вістками і думками. ....	2
Колаж світлин з XXXI Конвенції СУА .....	3
Резолюції XXXI Конвенції СУА .....	4
Вітання учасникам XXXI Конвенції СУА від о. В. Петрів та парафіян. 6	
Resolution of the XXXI Convention of the UNWLA .....	7
<b>Marianna Zajac.</b> Sharing News and Views .....	9
<b>Oksana Xenos.</b> International Activities and Lobbying/Advocacy .....	10
<b>Katheleen Perzik Tice.</b> First Impressions. ....	11
<b>Orysia Zynycz.</b> Agenda and Minutes of Meetings. ....	12
<b>Ліда Слиж.</b> Ярослава Рубель. Почесна членка СУА. ....	14
<b>Лариса Тополя.</b> Щоденник XXXI Конвенції СУА (II частина). ....	15
10 тез Любомира Гузара про дітей, батьків і дисципліну. ....	20
Доброчинність .....	21
Наша обкладинка / Our Cover .....	25
Відійшли у вічність / In Memoriam .....	26
Діяльність округ і відділів СУА .....	28
Нашим дітям .....	34
<b>Ihor Magun.</b> New Mammography Imaging .....	36

На обкладинці: Люба Драгош. *Маки*.

On the cover: Luba Drahosz. *Poppies*.



- The Editorial Board does not always share the point of view of the author.
- In Ukrainian, the editors follow the orthography of the Holoskevych dictionary.
- No reprints or translations of *Our Life* materials are allowed without the editor's written permission.
- The author is responsible for the accuracy of the facts in the article.
- Unsolicited manuscripts will not be returned.
- The editor reserves the right to shorten submissions and make grammatical corrections.
- PLEASE NOTIFY US OF ADDRESS CHANGES PROMPTLY – there is no charge.
- There is no charge for MEMORIAL NOTICES and the photographs with them.
- Please note that the deadline for all ARTICLE submission is the **10th of each month**.
- Authors are requested to include a telephone number with manuscripts to allow us to acknowledge submissions and verify information.

Periodicals Postage Paid at New York, NY  
and at additional mailing offices.  
(USPS 414-660)

**POSTMASTER – send address changes to:  
“OUR LIFE”**

**203 Second Ave., New York, NY 10003**

© Copyright 2017 Ukrainian National Women's  
League of America, Inc.

Канцелярія СУА та адміністрація журналу “Наше життя”:

Tel.: (212) 533-4646

E-mail: office@unwla.org • E-mail: unwlaourlife@gmail.com

Адміністратор: **Оля Стасюк**

Канцелярійні години: **вівторок, середа, четвер – 11 – 7**

**UNWLA / Our Life**

**203 Second Avenue, 5th Floor  
New York, NY 10003-5706**

Administrator: **Olha Stasiuk**

Office hours: **T. W. Th. – 11 a.m. to 7 p.m.**

**\$3** Один примірник / Single copy

**\$45** Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscription in the USA for non-members

**\$50** В країнах поза межами США / Annual subscription in countries other than USA

**Членки СУА** одержують “Наше життя” з оплатою **членської вкладки** через відділ. **Передплатникам** письмово нагадується про відновлення передплати. Річна вкладка вільної членки СУА – \$50.

**Our Life magazine is included** in UNWLA member annual dues, payable through the member's branch.

**Subscribers** are sent renewal letters.

Annual dues for UNWLA member-at-large – \$50.

## Неминучі зміни, спричинені прогресом



В Україні 30 вересня відзначають День бібліотек. Для більшості з нас бібліотека асоціюється з паперовими книгами. Але з появою інтернету та вслід за ним електронних носіїв інформації все частіше можна бути свідком дискусії щодо потрібності таких книг. Ті, що зростали, читаючи їх та черпаючи з них відомості про життя, завзято відстоюють традиційні паперові видання. Натомість молодші люди віддають перевагу електронним книгам (або аудіо записам) і читають переважно (а то й виключно) лише електронні тексти.

Я сама належу до тих, хто не здатен поміняти старанно зібрану роками колекцію *паперових книг* на декілька електронних дисків з їх записами... Бо поціную книгу, яку можна відчутися до дотик, потримати в руках, замилуватися не тільки змістом, але й оформленням, якістю паперу (особливо нової, у якій палітурка поскрипує під пальцями, а аркуші подекуди ще незаймані та склеєні), вслухатися в хрускіт пожовклих сторінок, насолоджуватися запахом нової фарби чи затишеного архіву... А ще — зробити у тексті свої помітки та повернутися до них під особливий настрій. Проте... Час вимагає змін і насичує наше життя новим змістом. Пошуки аргументів на захист обох позицій привели мене до аналізу еволюції книги як матеріально-конструктивного об'єкта і як засобу передачі відомостей.

Приємно, що з моменту появи першої електронної книжки паперова (традиційна) нікуди не зникла. Але слід зауважити, що «традиційною» вона є саме для нашого покоління. Бо її вигляд — результат багатовікового розвитку. Першою формою книги вважається глиняна табличка, виконана клинописом. У Індії виготовляли книжки з пальмового листа та скріплювали у вигляді віяла. Книги-сувої зі з'єднаних аркушів папірусу використовувалися в Древньому Єгипті (їх довжина часом сягала 10 метрів!) Використання пергаменту обумовило перехід від сувої до кодексу (книги зі сторінками, що перегортаються). До пергаментів додалися кодекси із дощечок, на яких видряпували написи. Винайдення у Китаї паперу спричинило появу паперових книжок, які також змінювалися: до VII ст. вони були рукописними, а з початком ери книгодрукування стали друкованими.

В історії книгодрукування чільне місце посідає й Україна. На її території у XVI ст. було багато друкарень і одна з перших збудована мешканцем Львова С. Дропаном. Іван Федорів перетворив книгодрукування в прибуткове ремесло. Це був період, коли друкована книга стала товаром, новим інформаційним ресурсом і замінила (вважай, витіснила) рукописну її форму.

Кінець XX — початок XXI ст. ознаменувався переходом від паперової (матеріальної) книжки до електронної (*e-book*). Остання має не мало позитивних переваг: компактність (вміст на одному диску великого обсягу тексту); швидкий пошук (електронний каталог та пошукові системи); конфіденційність (захист від несанкціонованого доступу); зручність модифікації (перенесення до інших електронних документів); необмеженість тиражу (тиражування за допомогою копіювання). Крім того, електронні книжки простіше виготовляти, розповсюджувати та зберігати. Ба більше, без використання електронних технологій нині не друкується жодна паперова книжка!

Мабуть, спір між прихильниками паперової та електронної книжки триватиме ще довго. І кожен знаходитиме аргументи на захист своєї позиції, розмірковуючи над важливістю, необхідністю або певною функцією паперового/електронного видання. Тому в найближчому майбутньому нам слід бути готовим до паралельного існування видань і паперових, і електронних. І це може стосуватися також і журналу «Наше життя». Бо то природні еволюційні процеси, і зупинити їх неможливо. Найголовніше — аби ми не втратили бажання читати та були серед націй, що охоче читають.

Лариса Тополя,  
редактор.



Хочу поділитись своїми думками та почуттями під час XXXI Конвенції СУА.

Як вже неодноразово дискутували наші членки, наша організація (як і більшість українських організацій у діаспорі) перебуває на роздоріжжі. Це означає, що наша організація перебуває на стадії, коли старша генерація більше не може провадити і брати участь у наших проєктах, так зване "молоде покоління" не бажає або не може заангажувати себе, а найновіша іміграція є задіяна лише незначною мірою. Тому на цьому етапі СУА мусить вирішити, куди рухатись на цьому перехресті – ліворуч, або праворуч: ліворуч означатиме прийняття поточного статусу як доконаного факту і бездіяльність, АБО праворуч, і вжити узгоджених зусиль, щоб звести ці групи членок разом для чесної і відкритої розмови про те, як наше майбутнє може /буде розвиватись, а також для зміцнення нашої основи.

Під час XXXI Конвенції СУА вибрав рух праворуч! Зовнішньо Конвенція була елегантною завдяки великій підготовчій праці Конвенційного Комітету. Тон Конвенції був даний в п'ятницю ввечері за допомогою "вітальної" вечірки, яка віддала належне членкам з усієї країни і підняла на душі кожну. Наші членки та деякі їхні чоловіки мали можливість легко і невимушено провести час та ближче познайомитись. Ця подія була першою в своєму роді в історії Конвенцій СУА, що більшість дискусій відбувалося на засіданнях Головної Управи СУА. Це було зроблено для того, щоб відмовитися від традиційної дипломатичної чи історичної презентації в часі веселого привітального вечора перед Конвенцією. Ризик був зроблений, щоб підкреслити девіз Конвенції: "Наше членство – наша сила!" Ми були щасливо вражені, бо саме в перший вечір з нами було близько 60 гостей, які вперше відвідали Конвенцію! Це були як жінки, що народилися в США, так і жінки, які переїхали до США з України після 1991 року. Стало зрозуміло, що ми матимемо захоплюючі

та продуктивні три дні, адже наш ентузіазм був дуже відчутний.

Ми також вирішили вибрати правильний шлях, запросивши молодих жінок-професіоналів виступити з доповідями про лідерські навички в сучасному СУА та про важливість соціальних мереж, якщо наша організація хоче розвиватись. Після цих презентацій відбулися інтенсивні обговорення. Адже соціальні медіа – це тема, що лякає декого, і праця в цьому напрямку означає зміну, яку не завжди легко прийняти. Також гаряче обговорення відбулось щодо питання, якою повинна бути домінуюча мова в наших організаційних процесах – українська чи англійська. Усі ці хвилюючі дебати закінчилися озвученим компромісом: розумінням того, що ми не можемо залишатися тими самими, не можемо дотримуватися думки, що "то все так було", або "так завжди робилося", але повинні вийти на можливо незнайому територію, щоб творити наше майбутнє. Водночас, ми також повинні поважати і вчитися у наших старших членок та з історії нашої організації.

Ми всі буди раді тепло вітати багатьох членок наших нових відділів, багато з яких належать до останньої еміграції з України. Їхнє приєднання до рядів наших активних членок збагачує нашу організацію і пропонує нову перспективу та нові ідеї. Ця група визнає цінність діяльності СУА, формує згуртовану силу в громадах по всій країні (особливо, якщо мова йде про допомогу Україні), і зараз входить до лав провідниць СУА. Цей розвиток є дуже позитивним, а також підтверджує, що СУА на своєму роздоріжжі вибрав правильний шлях.

Відгуки про Конвенцію надзвичайно позитивні. Будучи головою цієї поважної організації, я, можливо, думала про логістику, промови, ювілеї тощо, але позитивна енергія та надія на майбутнє відчувалися у повітрі. Один гість нашої Конвенції з України (д-р Василь Пазиняк) поділився своїм пережиттям духу, ентузіазму, активної участі та процедурним "порядком" Конвенції! Він сказав, що протягом багатьох років брав участь у великій кількості конвенцій, але ще не був свідком такого товариства та позитивної атмосфери. І це було свідчення людини ззовні! І я, як та, хто є зсередини, можу сказати, що я згідна з цим!! Нова Головна Управа СУА зробить все можливе, щоб продовжувати рух цим позитивним шляхом!



Captions – see p. 11

# РЕЗОЛЮЦІЇ XXXI КОНВЕНЦІЇ СУА

З нагоди XXXI Конвенції Союз Українок Америки вітає:

- Ієрархів українських церков в Україні та діаспорі;
- Американський народ, Президента США Дональда Трампа та першу леді Меланію Трамп;
- Український народ, Президента України Петра Порошенка та першу леді Марину Порошенко;
- Українські жіночі організації в цілому світі.

**Постановляємо** втілювати в життя гасло XXXI Конвенції СУА «Наше членство – наша сила!»

**Закликаємо** членство СУА широко відзначити:

- 85-ті роковини Голодомору 1932 – 1933-х рр. в Україні – геноциду українського народу (2017 – 2018-ті рр.)
- 100-ліття проголошення Української Народної Республіки (20 листопада 2017-го р.)
- 150-ліття заснування «Просвіти» – культурно-освітньої громадської організації, що була центром відродження українського національного духу та збагачення культурної спадщини України (8-го грудня 2018-го р.)
- 70-ліття Акції Вісла – примусового виселення українців з південно-східних регіонів Польщі на західні та північні території;
- 50-річчя від дня загибелі мисткині, шестидесятниці Алли Горської (28-го листопада 2020-го р.) та поширювати інформацію про арешти і вбивства дисидентів в Україні.

**Заохочуємо** членство СУА відзначити:

- 125-ліття від дня народження Мілени Рудницької, журналістки, письменниці, однієї з основоположниць Українського жіночого руху (15-го липня 2017-го р.)
- 100-ліття бою під Крутами (29-го січня 2018-го р.)
- 70-ліття СФУЖО (2018-й р.)
- 150-ліття від дня народження Олени Кисілевської, видатної громадсько-політичної діячки, письменниці, першої голови СФУЖО (24-го березня 2019-го р.)
- 125-ліття від дня народження Олени Лотоцької, співзасновниці та довголітньої голови Союзу Українок Америки (23-го травня 2019-го р.)

## **РЕКОМЕНДУЄМО:**

### **ОРГАНІЗАЦІЙНА РЕФЕРЕНТУРА**

- 1) Продовжити кампанію «Поповнення та зміцнення членства СУА» на рівні відділів й округ, а також серед вільних членок.
- 2) При розв'язанні (припиненні діяльності) відділу заохочувати його членок перейти в інший відділ або стати вільними членками. У зв'язку з цим зміцнити співпрацю відділів, округ, зв'язкової віддалених відділів і референтки вільних членок.
- 3) Заохочувати жінок, які через своє місце проживання не можуть брати участь в діяльності відділу, приєднатися до СУА як вільні членки.
- 4) Звертати більше уваги на проблеми утримання та збереження членок СУА, зокрема через опитування при виході чи повторному вступі членок до відділу.
- 5) Звернутися до відділів і округ СУА з проханням опрацювати картотеку своїх членок.

### **РЕФЕРЕНТУРА МИСТЕЦТВА ТА МУЗЕЮ**

- 1) Працювати з головами окружних управ у справі заохочення всіх членок СУА стати членами Українського Музею в Нью Йорку.
- 2) Інформувати про діяльність Музею на сторінках «Нашого Життя».
- 3) Звернутися до членів СУА з проханням дарувати у своїх заповітах власні мистецькі колекції та грошові заощадження на Український Музей в Нью Йорку.
- 4) Повідомляти членок СУА, що крамничка Українського Музею з вдячністю прийме в подарунок їхні українські мистецькі речі, які не мають музейної вартости.
- 5) Заохочувати відділи та округи брати участь в нових ініціативах Українського Музею.

6) Зосередитися на поширенні інформації про українських митців в українських та американських громадах.

#### **СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ**

- 1) Продовжувати діяльність Стипендійної акції СУА.
- 2) Дослідити історію Стипендійної акції СУА у Польщі за 1967 — 1977-ті рр.
- 3) Продовжувати кампанію приєднання спонсорів і жертводавців для стипендіатів в Україні.

#### **СУСПІЛЬНА ОПІКА**

- 1) Продовжувати участь у виконанні програм «Допомога сиротам», «Допомога бабусям», «Допомога жертвам Чорнобильської катастрофи».
- 2) Підтримувати та розвивати акцію «Допомога та догляд за старшими» для вибраних геріатричних пансіонатів в Україні.
- 3) Узагальнити та розповсюдити досвід округ і окремих відділів СУА з підтримки та надання допомоги старшим самотнім членкам СУА.
- 4) Інформувати про діяльність референтури СО на сторінках «Нашого життя».

#### **РЕФЕРЕНТУРА У СПРАВАХ КУЛЬТУРИ**

- 1) Продовжувати щорічно програму нагород Фонду ім. Лесі та Петра Ковалевих з літератури та історії (почергово).
- 2) Продовжувати конкурс ім. Віталія Кейса перекладів творів Шекспіра.
- 3) Довершити розбудову Центру жіночих студій при УКУ. Поглибити співпрацю з діаспорою для успішного розвитку центру.
- 4) Періодично, у співпраці з редакцією журналу «Наше життя», інформувати членство про успіхи у реалізації перелічених вище програм.
- 5) Виявляти та виправляти помилки щодо української історії та культури в інформаційному й академічному просторі США.

#### **АРХІВНА РЕФЕРЕНТУРА**

- 1) Упорядковувати архівні матеріали округ та відділів СУА за співпрацею з архівною референткою Головної Управи.
- 2) При розв'язанні (припиненні діяльності) відділу після консультації з архівною референткою Головної Управи обов'язково передавати впорядковані архівні матеріали відділу до Головної Управи.
- 3) Архівній референтці Головної Управи підготувати та подати до журналу «Наше життя» критерії, за якими слід відбирати матеріали для збереження, та поради, як найкраще їх зберігати.

#### **РЕФЕРЕНТУРА ЗВ'ЯЗКІВ (СОЦІАЛЬНИХ ЗАСОБІВ КОМУНІКАЦІЇ)**

- 1) Брати активну участь у громадському житті поселення, де проживають референтки.
- 2) Зав'язати особисті контакти з місцевими, стейтовими та державними урядовцями з метою надання інформації про українську діаспору та Україну.
- 3) Використовувати різні засоби масової інформації для поширення відомостей про діяльність нашої організації.
- 4) Створити відповідні сторінки в Інтернеті та поширювати відомості про СУА через соціальні мережі. Удосконалити офіційний вебсайт СУА та забезпечити постійне оновлення інформації на ньому.

#### **ВИХОВНА РЕФЕРЕНТУРА**

- 1) Невпинно дбати про розвиток і збагачення української культури, мови, працьківської віри у власних родинях та громадах.
- 2) Впроваджувати принципи християнської моралі в повсякденне життя сім'ї. На особистих прикладах розвивати у молоді почуття добра, порядності та милосердя.
- 3) Округам СУА налагодити взаємозв'язок зі школами українознавства; інформувати молодь про традиції та волонтерську діяльність нашої організації, яка наближається до свого 100-літнього ювілею.
- 4) З метою поширення досвіду виховної роботи СУА періодично подавати матеріали для публікації в україномовних виданнях.



**Собор Входу в Храм Пресвятої Богородиці  
Української Католицької Церкви**

**Presentation of the Most Holy Mother of God  
Ukrainian Catholic Church**

**1078 N Biscayne Dr. North Port, FL 34287 (941) 426-7931**

**Щиро вітаємо учасниць XXXI-ї Конвенції Союзу Українок Америки  
Хай Господь благословить Вас та Ваші родини  
Успіхів Вам та плідної праці для добра українського народу  
о. Василь Петрів та парафіяни**





# Resolutions of the XXXI Convention of the UNWLA

On the occasion of the XXXI Convention of the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA), **we send greetings to:**

- The Hierarchy of the Ukrainian churches in Ukraine and the Diaspora
- The American nation, the President of the United States, Donald Trump, and First Lady Melania Trump
- The Ukrainian nation, the President of Ukraine, Petro Poroshenko, and First Lady Maryna Poroshenko
- Ukrainian women's organizations throughout the world

**We resolve** to implement the slogan of the XXXI Convention of the UNWLA "Our membership—our strength!"

**We call upon** our membership to widely commemorate:

- The 85<sup>th</sup> anniversary of the Ukrainian Holodomor of 1932–1933, the genocide of the Ukrainian nation (2017 and 2018)
- The 100<sup>th</sup> anniversary of the proclamation of the Ukrainian National Republic (Nov. 20, 2017)
- The 150<sup>th</sup> anniversary of the founding of "Prosvita," the cultural-educational organization that was at the center of the rebirth of the Ukrainian national spirit and the enrichment of Ukraine's cultural heritage (2018),
- The 70<sup>th</sup> anniversary of the Aktsia Visla and to disseminate information on the arrests of dissidents in Ukraine and celebrate the 50<sup>th</sup> anniversary of our lost artist and "sixties" dissident, Alla Horska.

**We encourage** the membership of the UNWLA to commemorate:

- The 125<sup>th</sup> anniversary of the birth of Milena Rudnytska, journalist, writer and one of the founders of the Ukrainian women's movement (July 15, 2017)
- The 100<sup>th</sup> anniversary of the battle near Kruty (Jan. 29, 2018)
- The 150<sup>th</sup> anniversary of the birth of Olena Kysilevska, prominent socio-political activist, writer, and the first head of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) (March 24, 2019)
- The 125<sup>th</sup> anniversary of the birth of Olena Lototska, cofounder and longtime head of the UNWLA (2019)
- The 70<sup>th</sup> anniversary of the WFUWO

**We recommend that**

**Membership Chair:**

1. Continue the campaign of "Replenishing and strengthening UNWLA membership" at the Branch and Regional Council levels as well as amongst members-at-large.
2. Encourage members, at the dissolution of a branch, to join other branches or become members-at-large. Strengthen the cooperation amongst branches, regional councils, the liaisons for branches-at-large and the chair of members-at-large.
3. Encourage women who reside far from a branch to join the UNWLA as members-at-large.
4. Focus on the problem of UNWLA membership retention and preservation through exit interviews and interviews of those who have rejoined.
5. Request that Branches and Regional Councils update their membership lists.

**Arts/Museum Chair:**

1. Work with the Regional Councils to encourage all of their UNWLA members to become members of the Ukrainian Museum in New York.
2. Inform members about the activities of the Ukrainian Museum.
3. Request all UNWLA members to consider bequeathing their personal art collections and/or financial gifts to the Ukrainian Museum in New York.
4. Inform UNWLA members that the Ukrainian Museum gift shop will gladly accept articles of Ukrainian art that are not necessarily of museum quality.

5. Encourage Branches and Regional Councils to participate in new initiatives of the Ukrainian Museum.
6. Concentrate on sharing information in both the Ukrainian and American communities about Ukrainian artists.

**Scholarship Chair:**

1. Continue the activities of the UNWLA's scholarship program.
2. Research the history of the UNWLA scholarship program in Poland in the years 1967-1977.
3. Continue the campaign of acquiring sponsors and donors for scholarships in Ukraine.

**Social Welfare:**

1. Continue the UNWLA's social welfare work of implementing the program "Assistance to Orphans," "Grandmother's Fund" and "Assistance to the Victims of Chornobyl."
2. Continue to support and grow the program "Assistance to the Elderly" of selected geriatric centers in Ukraine.
3. Summarize and disseminate the experience of the Regional Councils and individual Branches of the UNWLA in assisting its senior members.
4. Share information regarding social welfare activities by contributing articles to the journal, "Our Life."

**Culture Chair:**

1. Continue the Literature and History awards program in the name of Lesia and Petro Kovalev (one year for literature, and the following year for history).
2. Continue the Translation of Shakespeare competition named after Vitaliy Keis. The competition is conducted by the University of Zaporizhzhia. (7<sup>th</sup> year)
3. Complete the development of the Women's Studies Center at UCU and deepen the cooperation with the Diaspora for the successful development of the center.
4. Periodically, in cooperation with the editor of "Our Life," inform our membership about the success of these programs.
5. Detect and correct mistakes regarding Ukrainian history in US informational and academic spheres.

**Archives Chair:**

1. Organize the regional councils' and branches' archival materials in cooperation with the National Board Archives Chair.
2. When dissolving a branch, following consultation with the National Board's Archives Chair, the branch should transfer organized archival materials to the National Board.
3. The National Board's Archives Chair should publish criteria in "Our Life" as to what materials should be archived, and provide advice as to how best to store them.

**Public Relations Chair:**

1. Take an active part in the public life of your community.
2. Establish personal contacts with local, state and government officials in order to provide information about the Ukrainian Diaspora and Ukraine.
3. Utilize all forms of mass media to disseminate information about the activities of our organization.
4. Develop and maintain a consistent look and feel of the UNWLA in social media and implement a refined official website.

**Education Chair:**

1. Care for the development and enrichment of Ukrainian culture, language, and our ancestral faith within our own families and communities.
2. Introduce the principles of Christian morality in the everyday life of our families. Serve as a personal example for our youth by modeling goodness, decency and mercy.
3. Establish ties between the Regional Councils and Ukrainian schools, to inform young people about the traditions of volunteerism and its many activities which are approaching its 100 year anniversary.
4. Expand the experience of the educational work of the UNWLA by periodically submitting materials to Ukrainian language publications.

Sharing



## NEWS & VIEWS...

Marianna Zajac, UNWLA President

Our editors and I trust that you've found the reports on the XXXI UNWLA Convention interesting and informative. The writers took great pains to try and share the facts as well as the atmosphere with our readers. In this month's column, I would like to supplement their articles and reports with my personal impressions.

As most of us have noted, our organization (like most Ukrainian diaspora organizations) is at a crossroads. What exactly does this mean? For me this means that membership now comprises three diverse groups: an older generation that can no longer lead nor participate fully in our projects; a so-called "younger" generation, which is not always willing or able to become involved; and women from the newest immigration who have been only marginally engaged. Given this mix, the UNWLA must decide to take a left or a right at the crossroads: the road left means accepting the status quo as a *fait accompli* and doing nothing; the road right means making a concerted effort to bring the diverse groups together for an honest conversation about what our future can/will hold.

Happily, the UNWLA took a right turn at its XXXI Convention! The tone of the convention was set on Friday night at a "membership appreciation" reception that paid tribute to members from across the country in a light-hearted and even jocular manner. This evolved after much discussion at UNWLA Executive meetings whether to forego the traditional welcoming pre-convention presentation by diplomats or historians and opt instead for a fun-filled welcome. Taking a risk and choosing the latter option worked; serendipitously, we were happy to learn that very first evening that there were approximately 60 first-time convention attendees with us! These were American-born women as well as women who had moved to the United States from Ukraine since 1991. These ladies were invited to gather for a group photograph that evening; their enthusiasm was palpable, and it was immediately clear that we would have an exciting, productive three days.

We also chose to take a right turn by inviting young professional women to speak on leadership skills and on the importance of social media, both essential if the UNWLA is to progress. Intense discussions took place after these presentations: Social media is an intimidating topic to some; it means change, which is not always easily accepted. A heated discussion also ensued about whether Ukrainian or English should be the dominant language used in our organizational proceedings because we have members who may be proficient in one but not the other. It was important to address these topics and give our delegates and attendees a platform to express their opinions. All of these invigorating debates ended in a voiced compromise: a realization that we cannot stay the same, cannot adhere to "vse tak bulo" (it was always done this way) but must move into unfamiliar territory in order to embrace the future. At the same time, it is a given that we must respect and learn from our older members and our organization's history and traditions.

It was from this dual viewpoint that we warmly welcomed members of our newest branches, many of whom are from the most recent immigration from Ukraine. This group is recognizing the value of the UNWLA as a cohesive force in communities across the country (especially when it comes to aid to Ukraine) and is now joining the ranks of leadership in the UNWLA, a very positive development that further confirms that the UNWLA has taken the "right turn" at its crossroads. At the same time, their addition to our membership ranks enriches our organization and offers a new perspective, new ideas.

Feedback from convention attendees has been extremely positive. As president of this respected organization, I may have been focused on the logistics, the speeches, the anniversaries, etc., but the positive energy and the hope for the future have been tangible and exciting. Dr. Vasyl Paznyaniak, our one male convention guest from Ukraine, shared his awe at the spirit, the enthusiasm, the active participation, the procedural "poriadok" he observed at the convention! He stated that he has been to many conventions throughout his professional life but that he had yet to witness such camaraderie and positive vibes. And this was a testimonial of someone from the outside looking in! And as someone looking from the inside, I agree! The new Board will do everything in its power to continue on this positive path!

## INTERNATIONAL ACTIVITIES and LOBBYING/ADVOCACY

---

*Part II of presentation compiled by the UNWLA Parliamentarian, retired U.S. Administrative Law Judge Oksana Xenos, which was delivered on May 28, 2017, by Vera Andrushkiw (President of Detroit Regional Council) at the UNWLA XXXI Convention in Tampa, Florida.*

*The opinions expressed in this article are the author's own and do not reflect the views of the Internal Revenue Service, the Social Security Administration, or the United States government.*



Questions often arise as to the international activities that our organization can perform, specifically relating to lobbying, advocacy, and making grants to foreign organizations or persons. Generally speaking, a US charity, like the UNWLA, can do anything in a foreign country that it can do in the US, as long as the activity is consistent with the charity's exempt purposes. But our tax-exempt status can be revoked if we make grants to foreign organizations and cannot demonstrate that the grants were actually used for exempt purposes. In making grants to foreign entities, we must exercise reasonable care to ensure that our assets are used for charitable purposes. How do we make sure this happens?

- By maintaining procedures for properly vetting a foreign grantee, such as requiring a written application from the grantee and conducting background checks;
- By entering into an agreement with the foreign grantee that spells out the purpose of the grant; and
- By exercising oversight to ensure that the grant is used as intended.<sup>1</sup>

*Can donors designate their contributions to go to specific purposes?* Yes, donors may designate their contributions to go to a general purpose, such as earthquake relief. We may also accept non-binding recommendations or advice from donors. However, donors may not earmark funds for the use or benefit of any specific organization or individual.

*Can we distribute funds to foreign organizations that are not charities?* Yes, we may distribute funds to foreign organizations that are not themselves charities. But, and this is an important caveat, we must be sure that the funds are used for specific projects that further our own exempt purposes. We must keep records to show that we control the distribution of the funds by implementing the following procedures:

- A procedure for an independent decision-making process on providing funds to foreign organizations;
- A pre-grant inquiry to be reasonably sure that the grant will be used for exempt purposes;
- A written agreement with the recipient regarding the use of the funds; and
- A report from the recipient that the funds were in fact used for approved exempt purposes.

*Are there transactions that are absolutely forbidden?* Yes, the Treasury Department's Office of Foreign Asset Control (OFAC) bans a broad range of programs in or with certain countries. OFAC also forbids transactions with specified individuals and organizations, which are listed on its website.<sup>2</sup> Violations can lead to civil fines and criminal penalties.

*What are the rules on international campaigning and lobbying?* Just as within the US, a charity is prohibited from directly or indirectly participating in a political campaign of a candidate for a foreign public office, and it may not make a contribution to any such campaign. However, in a country ruled by a dictatorship, a charity's criticism of the regime in the course of advocating for democracy, the rule of law or human rights, would not ordinarily be regarded as intervention in a political campaign.

Furthermore, we may not devote more than an insubstantial part of our activities to legislative lobbying.<sup>3</sup> However, there is no limit to the amount of advocacy that we can perform. The lines between advocacy and lobbying can easily become blurred, so it's important to distinguish between the two. So let's

talk about the difference between lobbying and advocacy. Advocacy is generally defined as arguing in favor of a cause or idea, whether it's environmental protection, women's rights, or the myriad other issues that affect people every day. Lobbying, on the other hand, is any attempt to influence a politician or a public official on an issue. Lobbying can be either direct or grassroots.

- Direct lobbying is any attempt to influence legislation through communication with a member of a legislative body or other government representative who has a say in the legislation.
- Grassroots lobbying is asking the general public to contact their legislator about a legislative issue.

We should not ask our members to contact their legislators or government agencies regarding particular legislation. Nor should we create online petitions to generate public support for a legislative cause, distribute flyers, or organize public demonstrations or rallies. We can engage in some lobbying, as long as we don't devote more than an insubstantial part of our activities to lobbying. What is insubstantial, however, has not been clearly defined. Suffice it to say that if no more than 5% to 10% of our total efforts is devoted to lobbying, then we are probably acting within legal limits.

### Notes

<sup>1</sup> Proper documentation may include periodic reports, accounting of expenses, copies of receipts, reports of on-site visits by agents of the granting charity, and photos and videos showing the charitable program.

<sup>2</sup> See <https://www.treasury.gov/about/organizational-structure/offices/Pages/Office-of-Foreign-Assets-Control.aspx>. See also, <http://www.instantofac.com>.

<sup>3</sup> The rationale for this restriction is that in return for the grant of tax-exempt status and the ability to receive tax-deductible donations, an organization is required to engage primarily in recognized charitable activities which benefit the public as a whole. Lobbying is not considered to be of a sufficiently charitable nature to justify such privileged status. Additionally, an organization engaging in partisan lobbying for or against legislation serves to benefit only that portion of the public which sympathizes with its point of view.

*Parts 3, 4, and 5 of Parliamentarian Oksana Xenos's convention presentation will be published sequentially in future issues of Our Life.*



## First Impressions

Branch 14, Atlanta, Georgia, celebrated its 40<sup>th</sup> anniversary last year and no one from the Branch had ever attended a UNWLA Convention. Not knowing what to expect, I was positively impressed by the professionalism and content of the speeches, reports and the speakers. Thanks to meeting members of other branches, I discovered that not speaking Ukrainian was not that much of a detriment.

*Outstanding:* The professional entertainers at the meals.

*Most important:* Meeting wonderful women from around the country; we all have the same Ukrainian blood running through our veins.

It was great to put faces to names of those who have been on conference calls and in e-mails. I look forward to interfacing with these knowledgeable and warm women.

— Kathleen Perzik Tice  
President Branch 14

*Captions for photos on pg. 3. From top, l-r: Saturday banquet: Convention committee members recognizing chair; Sunday award luncheon: Scholarship Program; Sunday afternoon Q & A session; Sunday evening lottery winner; Meeting of Branches at Large; Sunday awards luncheon. Branch 124; Sunday Branches at Large co-liaison O. Czerkas; Sunday's motivation leadership. Yulia Zimmerman; Social Welfare Committee presentation; Social Welfare Committee video; Martha Bohachevsky Chomiak at Sunday plenary session.*

# ***Agenda and Minutes of Meetings According to Robert's Rules of Order***

*Presentation by Orysia Zinyez (Co-Liaison for Branches at Large)  
at XXXI UNWLA Convention, May 26, 2017*

The primary purpose of parliamentary procedure is to maintain order and control a meeting as well as to assure that the meeting ends at an appropriate time. Robert's Rules of Order, used by over 80 percent of groups in the United States, was chosen by the UNWLA.

## ***Basic Principles***

1. Parliamentary procedure **simplifies** the progression of business and promotes **cooperation** and **harmony**.
2. All members have equal rights, privileges and obligations. The will of the **majority** must be carried out, and the rights of the **minority** must be preserved.
3. A **quorum** must be present for the group to act.
4. Full and free **discussion** of every motion is a basic right.
5. Only **one question** at a time can be considered at any given time.
6. The chair should be strictly **neutral**.

## ***Regular & Timed Agendas for Branches, Regions, and Teleconferences***

### ***Regular Agenda Protocol***

#### **Call to Order**

#### **Invocation**

#### **Introduction of attendees (if feasible), speakers, and guests**

**Special Orders:** designation in the Agenda which guarantees that time will be devoted to a specific issue during the Meeting and will be dealt with before the meeting is adjourned

#### **Reading & approval of Agenda**

#### **Reading and approval of the Minutes**

A motion to approve is not necessary, although such a motion is not out of order. The minutes are either approved as read or as corrected, but without a vote.

#### **Reports of Officers, Boards, Standing Committees**

Note: Treasurer's report is never adopted or voted upon unless it has been **audited**

#### **Reports of Special Committees**

#### **Unfinished Business and General Orders**

Any issue which was not concluded, was postponed, or was tabled during the prior meeting. The secretary's minutes should inform the chair which items to add to this section/Agenda.

#### **New Business**

Announcements

New programs

Program speakers are introduced

#### **Adjournment.**

A motion to adjourn may be made at any time of the meeting. The assembly should never be forced to meet longer than it is willing to meet.

### ***Timed Agenda Protocol***

A **Timed Agenda** designates specific time for each item on the Agenda. Unless it is adopted, a timed agenda isn't binding. However, once adopted, not only is the order of the items locked in, but so are the actual time frames. Using a Timed Agenda is preferred when (1) an organization cannot control the length of its meetings, or (2) when there is more than one important motion or matter to be addressed at the meeting. By adopting a Timed Agenda, the organization can guarantee that each motion and/or matter will be allotted enough time.

## ***Recording Minutes***

- From a parliamentary perspective, the principal theme of Minutes is that they are a record of what was **DONE**, **not** what was **SAID**.
- The Minutes need the exact wording of each proposal and whether it was adopted or rejected. The approval of minutes isn't what makes an adopted motion valid; it is simply a record of what happened at the meeting.
- Keep in mind that you are writing to ensure that someone in the future can understand what business was accomplished and the person reading the Minutes will not care if Ms. X or Ms. Z brought the cake.
- Check to make certain that all items on the Agenda are covered.
- Try to write the Minutes as soon as possible after the meeting.

### ***What Minutes Should Include***

- Type of Meeting
- Name of Organization
- Date & Time
- Location
- Whether the chair and secretary were present and/or the names of any substitutes
- Whether the prior meeting minutes were read and approved
- All main motions
- Disposition of the motions
- Any motions to Suspend the Rules
- All Points of Order or Appeals
- Names of any individuals proposing motions
- The exact vote

### ***What Not to Include in Minutes:***

- Debates or discussion on motions
- Names of seconders
- Remarks of guest speakers
- Motions that were withdrawn
- How specific members voted (unless a roll call is required)
- Your personal opinions on anything said or done

### ***Annual or Convention Minutes***

Common practice is that either the **Executive Board** or the **Minutes Approval Committee** is authorized to approve the Minutes shortly after the Meeting or the Convention. Although the entire organization can revisit the minutes at any time, this process allows the organization to have official minutes without waiting 12 months or more. Waiting a year or more to resolve issues related to the Minutes is not realistic.

In sessions lasting longer than one day, such as conventions, the minutes of the preceding day's meetings should be read and approved by the convention at the beginning of each day's business.



**Request from editors to authors.** Please send each article as Word document attachment via email to [unwlaourlife@gmail.com](mailto:unwlaourlife@gmail.com). Please **DO NOT** type your article into the body of your email or send as a PDF file. In the subject line of your email, please provide title or subject of the article you are submitting for publication and designate whether the article is in English or Ukrainian. Include author's name. Also include author's name and telephone number and best time to call.



### Ярослава Рубель

Почесна членка Союзу Українок Америки

Народилася Ярослава Рубель (з дому Парахоняк) на Львівщині у невеличкому бойківському містечку Болахові, що недалеко від Стрия. Батько був управителем курорту Моршин. У родині було дві донечки — старша Ярослава (Славця) та молодша Орися. Діти виростили в українському патріотичному домі, де проквітала любов і глибоке розуміння та пошана до суспільної праці для народу. Слава пам'ятає, як мама допомагала бідним людям. Батьки виховували дітей в релігійному дусі та прищеплювали любов до всього українського.

Маленька Славця відвідувала захоронку, що знаходилася в будинку Наталії Кобринської. Старші люди говорили, що пам'ятають, як на веранді тут часто сиділа поважна пані. Це вона, Н. Кобринська, відкрила у своєму будинку захоронку для дітей, у якій релігійне та патріотичне виховання було на високому рівні і яка існувала після її смерті.

Середню освіту Слава здобула в Стрийській гімназії, а професійну педагогічну — у Мюнхені, куди її разом з родиною занесла хуртовина Другої світової війни.

Пані Слава не може визначити, коли саме, за яких умов чи обставин викресалася та іскра, що запалила в її серці любов до рідного краю на все життя. Може, це сталося тоді, коли, тримаючись за мамину руку, йшла польовою стежкою до ріки, вдихаючи п'яний аромат лугових трав, або тоді, коли з пластунами припадала до джерела при березі... Вона любить свій край, у якому топтали стежки її діди і прадіди.

З дитячих літ Слава була активною пластункою, де виконувала різні обов'язки — від виховниці до голови ГПБ (Головної Пластової Булави). Серед багатьох відзнак і нагород Пласту гордиться найвищою нагородою — орденом Святого Юрія в золоті. Слава Рубель була головою редакційної колегії Альманаху 100-ліття Пласту (888 сторінок).

Після війни родина п-ва Парахоняків приїхала до Америки, де Слава і статний атлет інженер Ярослав (Ярко) Рубель з'єднали свою долю та переїхали до Нью Йорку.

Палка любов до України та щире бажання плекати українську культуру, народні традиції на чужині привели Славу до Союзу Українок Америки, де вона активно включилася в працю 64-го Відділу СУА. Виконувала обов'язки пресової референтки Головної Управи СУА, була головою Видавничого комітету Конвенційних книжок 24-ої та 25-ої Конвенцій СУА. У 64-му Відділі є довголітньою головою Контрольної комісії, постійно жертвує на всі допомогіві Акції СУА, а також є спонсором Конвенцій СУА. Союзянки 64-го Відділу надали пані Славі Рубель звання Почесної членки 64-го Відділу СУА. Останні три роки самостійно спонсорує акцію «Великодній кошик для воїна АТО» (900 воїнів в Авдіївці, що на Донбасі).

Слава Рубель — довголітній репрезентант СФУЖО до ООН, брала участь у засіданнях Національної Ради Жінок США як представник СУА.

Пані Слава багато років є постійним волонтером Українського Музею в Нью Йорку та меценатом багатьох виставок Українського Музею.

Будучи великою патріоткою свого рідного міста Стрия, Слава Рубель зайнялася видавництвом тритомного історичного збірника «Стрийщина», за що отримала нагороду — звання «Почесна громадянка міста Стрия».

Пані Слава Рубель є активною та жертвовною парафіянкою церкви св. Юра в Нью Йорку, членом Церковної Ради. Парафіяни церкви доручили саме їй вітати Святійшого Патріярха Святослава від жіночої половини парафіян під час Його першої візити до Нью Йорку.

Усе своє свідоме життя Ярослава Рубель є у вирі українського громадського життя, як активна членка багатьох громадських організацій і велика меценатка різних харитативних акцій. Вона дійсно є тою іскрою, яка запалює до громадської праці всіх союзянок.

*Лідія Служ,*  
голова 64-го Відділу СУА.



# ЩОДЕННИК XXXI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

(Продовження, початок у журналі за липень – серпень.)

**28-го травня 2017-го року, неділя**

9:30 — 12:30. ПЛЕНУМ

Після звіту Верифікаційної комісії, який зачитала Анна Марія Сусла (Голова 56-го відділу, Флорида), учасники пленуму слухали доповідь «Правила IRS про неурядові організації», яку за д-ра Оксану Ксенос виголосила Віра Андрушків, голова Округи СУА Детройт. (Другу частину тексту промови читайте на с. 10.)

Продовжила пленум Віра Кушнір (фінансова секретарка Екзекутиви СУА), яка коротко поділилася особливостями ведення фінансових справ, дала поради фінансовим референткам округ і відділів про те, як правильно вести фінансові документи, збирати та надсилати гроші, як доцільно вести листування та надавати звіти тощо.

Референтка Суспільної Опіки Ліда Білоус разом з членками Комітету Суспільної Опіки СУА Іванною Олесницькою (англійською мовою) та Валентиною Табака (українською мовою) представили звіт про діяльність референтури за минулий період. Своє звітування вони супроводжували показом відеофільму та слайдів і розповіли про діяльність СУА в Україні, зокрема і в рамках реалізації проекту «Допомога жертвам Війни Гідності» та підтримки фонду «Захист патріотів». «Ми це робимо для України, навіть ті, хто народився тут і ніколи Україну не відвідував», — сказала п. Білоус. А ще зауважила, що для СУА основними цілями допомоги завжди були та залишаються діти.

Валентина Табака поділилася досвідом організації роботи з суспільної опіки у 137-му Відділі СУА (Нью Джерсі) та розповіла про допомогу, яку надав СУА військовому госпіталеві у Житомирі.

За Софію Геврик, 3-тю заступницю голови для справ культури, слово виголосила д-р Марта Богачевська-Хомяк. У своєму виступі, що супроводжувався показом прозірок, п. Марта розповіла про здобутки, з якими організація прийшла до 50-ліття Фонду Ковалевих. Також поділилася відомостями про результати діяльності Лекторію Жіночих студій при УКУ та зауважила, що діяльність такого лекторію має просвітницьку мету, щоб ми позбувалися «бідності інтелектуальної». Тому на лекціях і семінарах вчать аналізувати ситуації, висловлювати свої думки та погляди. (Присутнім через презентацію у «power point» було представлено звіт координатора Жіночих студій д-р Галини Теслюк.) А ще, зауважила д-р Богачевська-Хомяк, діяльність СУА має бути спрямована не тільки на те, щоб «загоювати рани», але й на навчання жити так, щоб цих «ран» не було. Окрему увагу доповідачка приділила всеукраїнському Шекспірівському конкурсу ім. д-ра Віталія Кейса молодих науковців при Національній Академії Наук України, який шостий рік поспіль фінансує СУА, та повідомила, що кожного року зростає кількість охочих взяти у ньому участь.

Зворушена виступом п. Богачевської-Хомяк, виховна референтка уступаючої Головної Управи СУА Святослава Гой-Стром звернулася до доповідачки з проханням підготувати та видати брошуру «Чим ми, українці, можемо гордитися», щоб підтримати українців діаспори у поширенні відомостей про Україну та СУА та допомогти зберегти українську ідентичність.

12:30. Полуденок.

*Хто робить криво, той ходить певно.*

*Добро роби — добре тобі буде!*

(Українські прислів'я)

Ведучою на недільному полуденку була Оля Черкас, зв'язкова віддалених відділів, а вступне слово виголосила Христина Бойко (2-га заступниця голови СУА). Полуденок був скрашений врученням **Почесних грамот** референтурам (організаційної, Суспільної Опіки, Стипендійної Акції, культурно-освітньої), округам, відділам та окремим союзницям, що, за словами ведучої, є «дорогоцінним скарбом і прикладом для наслідування».

Заслужено щедрою на грамоти була Ліда Білоус. Бо багато округ і відділів достойно працювали, за що отримали вдячні похвали та нагороди. Немало нагород було отримано і від Почесної голови СУА Анни Кравчук за діяльність Стипендійної Акції. Також союзнянки отримали грамоти від інших референтур Головної Управи СУА.

Усі з приємністю зауважили, що серед нагороджених були як поважні, досвідчені та бували союзнянки, так і вправні, повні енергії та бажання працювати молоді членкині. Радісним було повідомлення про те, що за останні три роки СУА поповнився трьома новими відділами: 137-м (Кліфтон, Округа СУА Нью Джерзі), 138-м (Клівленд, Округа СУА Огайо) і 139-м (Стемфорд, Округа СУА Нова Англія).

2:30 — 6:30. ПЛЕНУМ

*Гарно того вчити, хто хоче все знати.*

*(Українське прислів'я)*

Ця частина пленарної роботи Конвенції була присвячена 50-літтю Стипендійної Акції СУА. Анна Кравчук, Почесна голова СУА, голова референтури стипендій, розповіла про здобутки Стипендійної Акції та про досягнення, з якими прийшли до свого 50-річчя. Її виступ містив відеозвернення та слова подяки від тих, хто був стипендіатом СУА. Спільними зусиллями, як зауважила п. Кравчук, виконані завдання та відзначено 50-ліття Стипендійної Акції СУА. За 50 років виплатили 21 117 стипендій в Україні та в різних країнах світу на загальну суму 4 млн. 445 тис. 322 дол. Нині в комп'ютерному реєстрі, на який Стипендійна Акція перейшла з 1986-го р., маємо 5250 стипендіатів, серед яких — учні, студенти, докторанти. «Спасибі членству СУА, спонсорам та жертводавцям, що уможливають нашу діяльність», — подякувала п. Кравчук.

Перед учасниками Конвенції виступила Філомена Процик — Почесна директорка Інституту св. Ольги (Прудентополіс, Бразилія). Вона передала щирий привіт від усіх стипендіаток із Бразилії, розповіла, як Стипендійна Акція поширилася за межі США та підтримує студентів у Бразилії та побажала Господніх дарів та плідних успіхів у благородній діяльності СУА. *(Повний текст виступу надруковано на с. 18 журналу за липень – серпень.)*

Орина Сокульська, заступниця Голови СУУ, референтка Стипендійної Акції в Україні, подякувала всім членам СУА за співпрацю і від імені голови СУ України Ореслави Хомик зачитала Подяку голові СУА Маріянні Заяць та вручила грамоти Почесній голові СУА Анні Кравчук і Почесній членці Лідії Білоус — на знак вдячності та за плідну працю й багаторічну невтомну діяльність. Про результати діяльності п. Орина Сокульська розповіла в доповіді «25 років Стипендійної Акції в Україні». Виступ супроводжувався показом слайдів та відеозвернень від колишніх стипендіатів зі словами подяки, поваги та вдячності.

Також на пленумі було зачитано вітання від о. Богдана Праха — пресвітера Української греко-католицької церкви, доктора наук, громадського діяча, провідного науковця в галузі церковної історії, ректора Українського католицького університету та засновника фонду ім. Митрополита Шептицького.

### **«Лідерство та мотивація». Презентація та обговорення.**

***Роби те, що інші не хочуть, щоб досягти того, що інші не можуть.***

*Людина, яка вважає, що вона веде, але не має послідовників, просто прогулюється.*

*(Народна мудрість)*

Що саме треба знати керівнику, щоб вміло вести свою команду до успіху, як мотивувати людей працювати на результат та брати відповідальність? Що є Лідерство — це здатність працювати самому чи впливати на людей і спонукати їх працювати для досягнення мети? За яких умов люди йдуть за лідером? На чому базується авторитет лідера? Чи потрібні соціальні мережі для поширення відомостей про СУА? Відповіді на ці та багато інших запитань почули присутні від організаторів і модераторів спілкування на тему «Лідерство та мотивація», серед яких були: Христя Бойко, заступниця голови СУА у справах членства, Роксоляна Мисило, заступниця голови СУА у справах зв'язків, Dr. Adriana Helbig, Associate Dean, University of Pittsburgh, Yulia Zimmerman, Director, Business Dev & Ops, Petcube.

Після доповідей і виступів учасники Конвенції мали час для їх обговорення та запитань. Делегати проявили особливий інтерес до питання поширення відомостей про діяльність СУА в Ін-

тернеті. Нині, як прозвучало в одній із доповідей, тільки 12 відділів мають свої Інтернет-сторінки, а це тільки 15 % від загальної кількості. На думку багатьох союзнок (найперше останньої, четвертої хвилі імміграції), соціальні мережі (як *facebook*) та Інтернет у цілому є потужним засобом комунікації та поширення інформації, і ними не варто нехтувати. А тому стратегічним завданням організації має бути створення сучасної, активної та дієвої Інтернет-сторінки СУА.

5:00 — 6:30. **Дискусія**  
*Інші часи, інші птахи!*  
*Інші птахи, інші співу!*  
(Українське прислів'я. Означає  
виникнення нових ідей і поглядів)

Учасники Конвенції продовжили спілкування під час дискусії, на якій обговорювалися деякі аспекти комунікації через електронні засоби та Інтернет. Бурхливими оплесками учасники дискусії відреагували на виступ Ірини Бучковської (протоколярна секретарка Головної Управи СУА). Вона розповіла, що через сторінку на *facebook* кожен день ділилася фото та відео з XXXI Конвенції та з приємністю повідомила, що багато людей нас дивляться, слухають і вподобують.

Також приділили увагу обговоренню стратегічних напрямків удосконалення та осучаснення журналу «Наше життя». Зокрема, зосередилися на доцільності започаткування електронного формату журналу, висловили побажання щодо нових рубрик, мови та кількості кольорових сторінок, поділилися думками про матеріали, що друкуються та які варто друкувати. Прозвучала пропозиція розміщувати більше реклами, що стосується життя і вподобань українців, а також оголошень про події, які відбуваються в Українському музеї, округах, відділах СУА (і навіть в житті окремих союзнок) та ознайомлювати читачів не тільки з тим, що було, але і з тим, що буде. Було приємно чути, що журнал «Наше життя» читають і союзнянки, і члени їх родин, що його надсилають в Україну і що він, як висловилася Почесна голова СУА Ірина Куровицька, є нашим обличчям і нашою «візитівкою».

Під час дискусії обговорювали питання членства, зокрема ділилися думками про те, як можна зацікавлювати, мотивувати українських жінок приєднуватися до великої родини СУА. А Віра Андрушків (голова Округи СУА Детройт) запропонувала відкрити дискусію з цього питання на сторінках журналу «Наше життя» та звернулася до старшого покоління союзнок з проханням поставитися з розумінням до природних кон'юнктурних змін, а до молодих союзнок — поважати звички та вподобання тих, хто створив організацію та понад 90 років успішно працював і звеличував її.

7:30. **Вечеря. Відзначення 50-річчя Стипендійної Акції СУА.**  
*Здобудеш освіту — побачиш більше світу.*  
*Знання людині, що крила пташині.*  
(Українські прислів'я)

Недільний вечір 28-го травня 2017-го р. був святом **Золотого ювілею** — всі учасники Конвенції з радістю відзначали **50-річчя Стипендійної Акції СУА**.

Вечір відкрила Наталія Сантарсієро (голова 136-го Відділу СУА). Після молитви, яку прочитав парох Української католицької церкви св. Богородиці в Норт Порт (Флорида), з вітальним привітом до делегатів і гостей Конвенції звернулася Почесна голова СУА Анна Кравчук. Вона висловила вдячність за благодійність і фінансову підтримку, без якої б Акція не могла безперервно діяти упродовж 50 років: «Завдяки Вам Стипендійна акція стала у пригоді українській молоді України та української діаспори. Ви допомагали стипендіятам, раділи їх успіхам. Незалежність України відкрила нам можливість поширити діяльність СУА і в Україну». Також п. Кравчук поділилася короткою історією Стипендійної Акції та представила почесних гостей, серед яких були Ірина Кравчук, Філомена Процик, Орина Сокульська — помічники та партнери, що відповідальні за Стипендійну Акцію у своїх країнах.

Колишні стипендіати з готовністю відгукнулися на прохання розповісти, що для них означали стипендії та надіслали Привіти й відеозвернення зі словами вдячності. Так, через відеозвернення о. Ігор Бойко, ректор УГКС у Львові, декан факультету біоетики УКУ, колишній стипендіат 5-го Відділу СУА (Детройт) дякував усім за благодійну діяльність. «Нехай Господь благословить Вас і винагородить Вашу жертвовну працю», — сказав він наприкінці. Роберт Роса, колишній стипендіат,

священик УГКЦ з Польщі, у відеопривіті щиро і широко всім привітав і подякував за допомогу та сказав, що для нього стипендія була не тільки матеріальною, але й моральною підтримкою. Він побажав учасникам XXXI Конвенції СУА успіхів і плідної праці для добра українського народу. Також присутні були розчулені словами вдячності, що звучали у відеозверненні від нинішніх стипендіатів з Житомирської обл., які успішно навчаються та відчують підтримку від українців з далекої Америки.

Філомена Процик, почесна гостя, директорка Інституту св. Ольги (Прудентополіс, Бразилія), колишня стипендіатка Стипендійної Акції, подякувала СУА за підтримку й допомогу, запевнила, що надані СУА кошти сумлінно використовуються на потреби вихованок для уможливлення їх освіти та передала серветки, вишиті стипендіатами з Бразилії.

На вечері з відзначення 50-річчя Стипендійної Акції СУА виступав дует «Гердан» у складі: Андрій Підківка (сопілка) та Соломія Горохівська (скрипка). Соломія та Андрій були настільки запальними та завзятими, що і всіх присутніх заохотили до співу. Адже виконання пісень гуртом допомагає по-особливому відчувати духовну близькість, бо людина стає натхненною, просвітленою та відкритішою і від звуків чарівних мелодій, і від власного співу.

Наприкінці недільного вечора всі взяли участь у розіграванні конвенційної лотереї. «Щасливчики» виграли картини, ікони, серветки, коралі та інші жіночі аксесуари.

Упродовж усієї Конвенції на столах зали, де учасники снідали, мали полуденки та пригощалися вечерею, стояли вазони з величними та елегантними орхідеями — чудовими та загадковими рослинами, що є символом краси, достатку, пишності та витонченості. І саме такою була Конвенція з позиції її підготовленості та продуманості до тонких і найдрібніших деталей. Тому символічним виглядало те, що члени Конвенційного комітету, як нагороду за гарно підготовлену та організовану конвенцію, як прояв захоплення від гостей отримали ці чудові свіжі орхідеї у подарунок.

## 29-го травня 2017-го року, понеділок

10:00 — 1:00. ПЛЕНУМ

*Що вранці не зробиш, того ввечері не догониш.  
(Українське прислів'я)*

Це було ранкове й останнє засідання XXXI Конвенції СУА. На ньому мала слово Орися Сушко (голова СФУЖО), яка із захопленням повідомила, що учасники Конвенції обговорили багато важливих для українців діаспори та жінок СУА справ, та від імені СФУЖО сердечно привітала всіх присутніх, новообраних Управу та голову СУА й усіх делегатів. (Повний текст виступу надруковано на с. 17 журналу за липень – серпень.)

### Схвалення Резолюції XXXI Конвенції СУА.

#### Внески та запитання.

*Добре тим живеться, де гуртом сіється та жнеться.  
Скільки голів, стільки й умів.  
(Українські прислів'я)*

Грина Бучковська, протоколярна секретарка Головної Управи, зачитала Проект Резолюції Конвенції, у якій постановили втілювати в життя гасло XXXI Конвенції СУА «**Наше членство – наша сила!**», закликали членство СУА широко відзначити знаменні та пам'ятні дати періоду 2017 — 2020-х рр. та дали рекомендації до діяльності референтур, округ і відділів.

Усі учасники конвенції активно долучилися до обговорення Проекту як в його постановній, так і рекомендаційній частинах. Відчувалося, що кожен присутній делегат був не байдужий до того, чим житиме СУА упродовж наступних трьох років, які справи вершитиме, якими проектами займатиметься, які цілі втілюватиме в життя. Бо у процесі обговорення та схвалення Резолюції піднімалося багато питань. Допомога Україні, підтримка та навчання молодого покоління, що підростає, соціальна опіка як тих, хто живе в Україні, так і союзнок похилого віку, що проживають в США, проблема використання Інтернет-технологій для поширення відомостей про СУА, способи залучення до СУА українців четвертої еміграційної хвилі, оновлення журналу «Наше життя»

— це далеко не повний перелік того, чим переймалися делегати та що є діяльністю потужного, відомого та поважного СУА.

Очікування цього етапу спілкування на конференції перевершили сподівання учасників Конвенції: він виявився дуже плідним, насиченим, жвавим, результативним. Було відчутно, що кожен присутній, хто коментував, ставив запитання або давав відповіді, переймався долею СУА та мав неабияку зацікавленість до його майбутніх справ. Усі були вдячні за можливість висловити свої міркування, спостереження, думки і кожен справді хотів почути інших. Бо ідеї Конвенції спонукали до роздумів, а пропозиції союзниць надихали до подальших розвідок і пошуків нових ідей.

### **Закриття XXXI Конвенції СУА.**

*Кінець діло хвалить.  
(Українське прислів'я)*

Голова СУА Маріянна Заяць подякувала всім за участь у XXXI Конвенції СУА та висловила сподівання, що для кожного Конвенція була цікавою, повчальною та важливою. З окремою подякою п. Маріянна звернулася до Конвенційного комітету, Управи, що відходить, та новообраної Управи. «Ми маємо і далі підтримувати Україну, підсилювати нашу організацію. Ми є сильними, і маємо стати ще сильнішими, зокрема і через розширення членства молодими жінками, які мають безмежні таланти», — сказала голова СУА.

Голова Номінаційного Комітету Ксеня Раковська та секретарка Комітету Орися Зінич висловили теплу подяку голові СУА Маріянні Заяць за плідну роботу та відданість СУА упродовж дев'яти років своєї каденції.

Опромінені та щасливими, радісними та задоволеними покидали Конвенцію делегати й гості. Для всіх надзвичайно цікавими та важливими були виступи й дискусії, обговорення та обмін думками. Кожен учасник відкрив для себе нові жіночі постаті та повернувся додому з новими адресами й контактними даними жінок з усього світу, аби далі, навіть на відстані, спілкуватися та почуватися членом великої союзницької родини. І було зрозуміло, що у Конвенції взяли участь жінки, які об'єднані спільними ідеями СУА, для яких Конвенція — захід цікавий, потрібний та обов'язковий. Як і було зрозуміло, що через три роки всі ми, закономірно, захочемо приїхати на XXXII Конвенцію самі та заохотити до участі інших.

Гарні традиції варто підтримувати та плекати! А тому щиро бажаємо всій родині СУА активно й натхненно втілювати в життя гасло XXXI Конвенції **«Наше Членство — Наша Сила»** та працювати, аби на наступній, XXXII Конвенції, досягнення та здобутки СУА були ще вагомішими та ще достойнішими! Нехай усім нам легко відкриваються нові горизонти благодійної та просвітницької діяльності, нехай успішно реалізуються проекти збереження української ідентичності. Бо все це допомагає зробити наше життя кращим і вагомішим!

*А на останок — «Від краю до краю всім добра бажаю! По цій мові будьмо здорові!».  
Але «Не дуже довго відпочивай і сьогоднішньої роботи на завтра не відкладай».*

*Вістями з XXXI Конвенції СУА ділилася  
Лариса Тополя,  
україномовний редактор.*

#### ***Інструкції щодо надсилання фото в «Наше Життя»***

**1. Перейменуйте свої фото.** Будь ласка, не надсилайте фотографії з ім'ям JPG126XYZ324 або щось подібне. **ВСІ** фото повинні бути перейменовані та пронумеровані, переважно у послідовності в якій Ви б хотіли, щоб вони з'явилися в статті. Наприклад, відділ 489 № 1, відділ 489 № 2, відділ 489 № 3, або будь-яка інша система, що дозволяє легко визначити, що ці фото ілюструють і де вони зроблені.

**2. Опис фото.** Будь ласка, напишіть опис для кожного фото і надайте цю інформацію в кінці Вашої статті. Пронумеруйте кожен опис так, щоб він відповідав номеру фото, яке він описує.

## 10 ТЕЗ ЛЮБОМИРА ГУЗАРА ПРО ДІТЕЙ, БАТЬКІВ І ДИСЦИПЛІНУ

31-го травня 2017-го р. помер Любомир Гузар – випускник Католицького університету Америки, довголітній провідник відновленої Української греко-католицької церкви, який став одним з моральних авторитетів українців на зламі ХХ – ХХІ ст. Пішла у вічність велика людина – надзвичайно мудра та віддана Україні. Вічна пам'ять!

Народжений у Львові, за часів міжвоєнної Польщі, виріс, вчився та працював у США й Італії, а на Батьківщину повернувся після проголошення незалежності України.

Керівництво Любомира Гузара церквою мільйонам греко-католиків запам'ятеється відродженням і розвитком УГКЦ та її поширення на центр і схід України.

Любомир Гузар розглядався як один з можливих наступників Папи Римського Івана Павла II (з 16 кандидатів).

Найбільшою перешкодою до обрання називали східноєвропейське походження – кардинали могли не проголосувати за другого поспіль папу з цієї частини Європи. Серед переваг відзначали ясність розуму, високу духовність, популярність серед кардиналів. Проте після зречення престолу Бенедикта XVI Любомир не міг стати учасником виборів нового папи, позаяк за кілька днів до початку конклаву йому виповнилося 80 років. (Згідно з апостольською конституцією, кардинали, яким за 80 років, не можуть брати участі у виборах Папи.)



**«Як часто ми замислюємось над тим, чи щасливі наші діти, наскільки їм затишно та спокійно з нами?»**

Діти потребують уваги та любові, а особливо підлітки. Адже у цей час вони починають критично мислити та добре розрізняти те, що буде гарні стосунки між людьми, і те, що робить їх байдужими», – сказав предстоятель УГКЦ Любомир Гузар і продовжив: «Створити належну атмосферу любові і є завданням батьків. Хто ж, як не ми закладемо фундамент для подальшого щасливого життя наших дітей».

Пропонуємо **10 тез Любомира Гузара про виховання дитини.**

1. Батьки мусять ставитися до своєї дитини як до людини, дати їй відчуття, що вона людина. Завдання дуже складне, але, знехтувавши ним, можна поставити дитину на фальшивий шлях.
2. Необхідний елемент – це виховувати дитину в атмосфері тепла та мудрої любові. Діти, які цього не одержали, – в той чи інший спосіб тікають з дому та блукають вулицями наших міст.
3. Нещаслива та дитина, між батьком і матір'ю якої є постійна незгода та непорозуміння, а ще гірше, коли батьки знуцаються з дитини – як у фізичному, так і в моральному плані.
4. Батьки, закохані в гроші, можуть навіть несвідомо передати дітям свій світогляд.
5. Передавання позитивних чи негативних цінностей відбувається природним шляхом: що батьки думають, про що говорять, як поведуться – це формує їхню дитину.
6. Дитина має відчуття, що її люблять, але батьківська любов повинна бути, мудрою.
7. Розпещена дитина раніше чи пізніше почуватиметься нещасною, тому що не завжди зможе отримувати все так легко, як їй це вдавалося в дитинстві.
8. Батько й мати, створюючи атмосферу любові, повинні дати відчуття дитині її гідності і гідності інших людей – старших і таких самих, як вона, дітей.
9. Дисципліні повинні підпорядковуватися всі члени сім'ї, передусім батьки: на все є свій час і щодо всього певна позиція.
10. Кожну дитину належить виховувати в дусі бажання робити добро іншим: чи батькам, чи товаришам, чи братам і сестрам.



## WAR VICTIMS' FUND ❖ ДОПОМОГА ЖЕРТВАМ ВІЙНИ ГІДНОСТІ

З волі Всевишнього 15-го квітня 2017-го р. відійшов у вічність мій дорогий муж **Володимир-Богдан Лехман**. Покійний був відданий патріот і меценат численних релігійних і світських установ. У його пам'ять на «Допомогу жертвам Війни Гідності», через 56-й Відділ СУА в Норт Порт складають:

- по **250 дол.** Лідія Дигдало, Христина і Богдан Сеники;  
**200 дол.** Родина Тишинських;  
 по **100 дол.** Іванна Мартинець, Ніля і Борис Павлюк, Петруся і Юрко Савчак, Зенон і Ляріса Шпон, Орися Свистун, Леся Татарко;  
 по **50 дол.** Марійка Циган, Христина і Роман Чайковські, Атанас і Катруся Кобрин, Галя і Віктор Лісничі, Анна Павлів Маріянні, Надя Шмігель, Яра Літош, Раїса Кохно;  
**20 дол.** Наталія Слюзар.

**\$500** In honor of our beloved mother, **Klawdia Taran**, who passed away on March 27, 2017. Ina Pirovano.

**\$50** In honor of the birthday of Ms. Jerry Zinycz. Mrs. Christina Sheldon.

**\$50** Mr & Mrs Jerry Zinycz.

**\$50** In memory of **Robert Marino**, beloved husband of our treasurer, Luba Marino. Our deepest sympathy to the family. Vichnaya payat!  
 UNWLA Branch 136 Naples, FL.

In memory of **Anna Pryshlak**:

**\$50** Natalie Sluzar

**\$30** Larissa M Wild.

**40 дол.** — У пам'ять покійної **бл. п. Євгенії Шпирки**.  
 Надя Бігун.

## Пресовий фонд НАШЕ ЖИТТЯ Press Fund ОЄЗОЄЗОЄЗОЄЗОЄЗОЄЗОЄЗО OUR LIFE ОЄЗОЄЗОЄЗОЄЗОЄЗОЄЗОЄЗОЄЗО

**200 дол.** У пам'ять **бл. п. Данусі Гелети**, моєї доброї приятельки.  
 Анна Гаврилюк.

**50 дол.** У пам'ять **бл. п. Віри Маркевич**.  
 Мирон і Дарія Ярошевич.

**50 дол.** У пам'ять **бл. п. Павла Михайлевича**, мужа нашої покійної членки бл. п. Люби Михайлевич.  
 83-й Відділ СУА, НЙ.

**50 дол.** В пам'ять **бл. п. Богданни Гелети**, довголітньої членки нашого Відділу.  
 78-й Відділ СУА у Вашингтоні.

**\$25** У пам'ять нашої посестри **бл. п. Люби Козак**, яка відійшла у вічність 5-го травня.  
 56 Відділ СУА, Норт Порт.

**\$50** Mrs. Eliana Iwanczko through.  
 Branch 56.

**\$25** Lydia Andrusyshyn.

### General donations

In memory of **Maria Lylak**, a longtime UNWLA member and 10 year president of the Rochester branch of the UNWLA, who passed away peacefully on March 27<sup>th</sup> 2017:

**\$50** Stephen Matkowsky, Slawka Rewilak-Chomik;

**\$45** Eugene and Olena Lylak;

**\$30** Helene Snihur;

**\$25** Olga Hontar;

**\$20** Dr. Irene Adamczuk, Lydia Stevens.



**700 дол.** У пам'ять п. Богданни Гелети, що відійшла у вічність 8-го травня 2017-го р. і залишила суму на допомогу хворим бабусям в Коломійі.

8-й Відділ СУА в Клівленді, Огайо, жертвує **500 дол.** на Інститут психічного здоров'я та травматерапії «Простір Надії» при УКУ.

**Поправки.** У травневому числі була допущена помилка. Подаємо правильний текст:

**50 дол.** У пам'ять **бл. п. Гертруди Дякун**, дружини Андрія Дякуна в Боффало. НЙ. Оксана Салдит.



**Ukrainian National Women's League of America, Inc.**  
**Стипендійна Акція Союзу Українок Америки**  
*UNWLA, Inc. Scholarship/Children-Student Sponsorship Program*

*Est. 1925*

**Celebrating the 50<sup>th</sup> Anniversary**  
**Відзначення 50-го ювілею**



**Гості з України в нашій бюрі.**

*Сидять, ліворуч: Ірина Кравчук та  
 Орися Сокульська, Союз Українок  
 України.*

*Стоять, ліворуч: Вікторія Міщенко,  
 Анна Кравчук, Люба Більовицук,  
 М. Орися Яцусь та Надія Яворів.*

**IN MEMORY**

In memory of our member Daria  
 Wojtyna please accept our donation of  
**\$375.00** for a stipend in Ukraine.

Natalie Simms, President.  
 UNWLA Branch 12.

**З НАГОДИ 50-го ЮВІЛЕЮ**

З нагоди 50-ліття Стипендійної Акції  
 СУА пересилаємо **200 дол.** для студентів в  
 Україні.

Д-р Роман Біляк та Ірена Пискір Біляк.  
 Кеноша, Висконсин.

З нагоди золотого ювілею Стипендійної  
 Акції СУА пересилаю свої гратуляції та даток  
**50 дол.** через 108-й Відділ СУА.

Надія Троян. Вотертавн,  
 Коннектікут.

*Щиренько дякуємо!*

**У ПАМ'ЯТЬ**

У світлу пам'ять **св. п. Богдана Лех-  
 мана**, товариша зі шкільної лавки у Берх-  
 тезгадені, через 86-й Відділ СУА складаємо  
**50 дол.** до меморіяльного фонду імені  
**св. п. Марії Полянської.**

Лярісса та Дмитро Пенцак.  
 Сомерсет, Н. Дж.

Замість квітів та в пам'ять **св. п. Вол-  
 тера Шебець** через 98-й Відділ СУА  
 пересилаємо **30 дол.** на потреби Стипендійної  
 Акції СУА. Юрій та М. Орися Яцусь.  
 Голмдел, Н. Дж.

**ПОЖЕРТВИ за КВІТЕНЬ і ТРАВЕНЬ 2017**  
**Donations for April and May 2017**

**\$375.00** — UNWLA Branch 12;

**\$330.00** — Stefania Perrong (43), UN-  
 WLA Branch 3 (3), UNWLA Branch 43 (43), UN-  
 WLA Branch 129 (129);

**\$300.00** — Jean (Iwanna) Holowaty (56);

**\$220.00** — Dr. Daria Nowakiwska Lissy  
 (54);

**\$200.00** — Dr. Roman Bilak & Irena  
 Pyskir Bilak, Orysia M. Stefaniw (98);

**\$100.00** — Dr. Ulana Loza (49), Oksana  
 Saldyt (49),

**\$50.00** — Halyna Biloholowskyj (49),  
 Viktoria Hyer (98), Joseph & Eugenia Pastuch  
 (49), Dmytro & Larissa Pencak (86);

**\$42.00** — Renata Bihun (28);

**\$40.00** — Olha Kowal (24);

**\$30.00** — Yurij & M. Orysia Jacus (98).

***God Bless you for your generosity!***  
***Спасибі за Вашу благодійність!***

*Анна Кравчук, Почесна голова СУА,  
 референтка стипендій СУА,*

*М. Орися Яцусь,  
 скарбник Комісії стипендій СУА.*





**КВІТЕНЬ 2017 Р.**

**ФОНДИ**

У пам'ять бл. п. Стефана Сливогоцького складаю **10,000 дол.** на тривалий фонд ім. Стефана і Володимири Сливогоцьких.

Володимира Сливогоцька.

На тривалий фонд ім. **67-го Відділу СУА** складаємо **250 дол.** замість квітів на свіжу могилу нашої довголітної та дорогої членки бл. п. **Дарії Федак.** 67-й Відділ СУА.

У пам'ять бл. п. **Ярослави Ставничої** складаємо датки **150 дол.** на меморіальний фонд ім. **Ярослави Ставничої.**

Юрій і Зоряна Ставничі.

In memory of my family, I am donating **\$1,000** to the **Dr. Dmytro, Maria & Olha Jarosewycz Memorial Fund.**

Peter R. Jarosewycz.

У пам'ять бл. п. **д-р Ярослава Ставничого** складаю **200 дол.** на меморіальний фонд ім. **д-ра Ярослава Ставничого.**

Оксана Богославець.

У пам'ять бл. п. **д-ра Ярослава Ставничого** складаємо **200 дол.** на меморіальний фонд ім. **д-ра Ярослава Ставничого.**

Юрій і Зоряна Ставничі.

**ДАТКИ на «UMFF 2017 Film Festival»**

**2,500 дол.** – анонімно;

по **1,000 дол.** – проф. Ярослав і Алла Лешко, Максим Пизяр і Ганя Кріль.

**ДАТКИ на Виставку Ікон**

**10,000 дол.** – Олена Бойко.

**ДАТКИ на «400К Клюб»**

**4,000 дол.** – Марійка Мартюк;

по **1,000 дол.** – Юрій і Александра Раковські, Олег і Оленка Колодій, Ярослава Рубель, Марія Томоруг, Оксана Тритяк, Vera Bitcon.

**ДАТКИ на МУЗЕЙ**

по **1,000 дол.** – Віра Боднарук, Даніел Кашімер, проф. Ярослав і Алла Лешко, Петро Бандера, Богдан і Анет Савицькі;

**750 дол.** – Ірина Куровицька;

по **500 дол.** – Аврелія Граб, Ліда Гайдучок, Надія Масик, Богданна Титла, Люба Фірчук;

**400 дол.** – д-р Стефан Стецура;

**300 дол.** – Орися Мішко;

по **250 дол.** – Марія Томоруг, Люба Лукомська, Христина Бонакорса;

**225.96 дол.** – Andrew Prychodko

по **200 дол.** – Rosemary Lanza, Зінаїда Левицька, Володимир і Катерина Воловодюк, Марійка Мартюк;

**150 дол.** – Анна Гбур;

по **100 дол.** – Андрій і Карол Чаплік, Оля Городецька, Гелен Кравець, Богдан Курилко, Оксана та Олег Лопатинські, Н. та І. Мілянчик, Богдан Пазуняк, Ірина Руснак, Володимир і Анна Сафян, Богдан і Анет Савицькі, Марія Савицька, Анна Серант, Станіслав і Дарія Набережні, Дон і Юрій Базарко, Марія Безушко, Катря Червоняк, д-р Юрій Дейчаківський, Raoul & Taisa Fischer, Микола та Ольга Мельник, Ярослав Оберишин, Марія Одежинська, Стефан Пелешук, Гелен Петришин, д-р Ігор і Александра Савчук, д-р Ярослав і Оксана Сидорак, Аскольд і Роксоляна Лозинські, Marta Clute, Андрій і Віра Данилишин, Ihor & Irene Jadlicky, Тарас і Ксеня Козбур, Lorraine Hudak, Ariana K. Masiuk, д-р Олександр і Зорянна Латишевські, Драго та Катерина Росандич, Michael Pylypczuk;

**80 дол.** – Halina Korsun;

по **50 дол.** – Іна Дзерович, Дарія Рекуча, Ганна Журик, Аліція Бен, Ігор і Наталія Гавдяк, Ірена Гладка, Люба Головінська, Ганя і Орест Грицик, Євген і Ірена Кухта, Юрій Левицький, Михайло Ліськевич, Марія Маланяк, Мирослава Мирошніченко, Семко Ришитівський, Russell & Linda Samilo, Віра Сендзік, Марія Шандрук, Микола Скірка, Надія Троян, д-р Софія Андріяшук, Оксана і Богдан Богославець, Ольга Делла Кава, Валентина Худовська, Ольга Чмола, Roy J. Davidson, Лідія Горочівська, Ніна Климовська, Богдан Кузик, Р. та А. Мікс, Дарія та Аксел Мерл, д-р Ірена та Алекс Рогуцькі, Франк Серафін, Надія Шмігель, Наталія Струтинська, Михайло Томлін, Стефанія Тисовська, Ірена Вербицька, Andrew & Karen Williams, Dr. Laura Larysta Zaika, Gregory Kusenko, Gregory & Marianne Woloszyn, Steven Shubiak & Family, Анастасія Барна, John K. Skrypak, Marta Ulane, Lubomira Choma;

по **30 дол.** – Іва Ліскевич, Л. Боднар Балагутрак, Орест Небеш, Elena Bulgac, Vasyl & Svitlana Makhno, Ярослав Воловодюк, Stephania Hrycushko, John Sawchuk;

по **25 дол.** – Mary Corbin-Cary, Маріон Долгун, Юрій і Александра Гадач, д-р Віктор Яворський, Юрій Кіналь, Надія Клос, Ігор і Анісія Козак, Стефанія Ландвїйт, Зореслава Миско, Л. Приходько, Марія Слободян, Петро Щерба, Петро Гованський, Олег і Наталія Бобяк, Юрій і Христина Дребич, Надія Фалко, д-р Ірена Адамчук, Stella Hackbarth, Ірина Гаврилюк, Михайло та Алла Гереч, Олег і Іванна Караван, Анна Клоків, Зорянна Ключас, Михайло Корнага, о. Стефан Крисалка, Дам'ян Платош, Анна Роспутко, Марія Рудакевич, Ірена Воловчук, Emilia Swiatkiwsky, Mr. & Mrs. John G. Baron, Zina Smith & Stefan Jedynak, Roman & Marta Juzeniw, Waldimir Skotzko, Patricia M. Swadosh, Maria Wasylw, Maryann Mysyshyn, Emelia Seubert;

по **20 дол.** – Марія Думенко, Євгенія Гардецька, Люба Кеске, Валентина Когут, Марі Котлярчук, Марія та Володимир Лихач, Роман Мацик, Адріян Шмериковський, Ігор Жак, Юрій Фізер, Люба Кінач, Nicholas & Irene Hluchyj, Nestor & Christine Kropelnyskyj, Mary Lozowski, Надія Кифор, Микола Роговський, Марія Соловій, Едвард і Вікторія Забняк, Марія Юркевич, Thomas Восоп;

по **15 дол.** – Емілі та Александер Гіріс, Кеннетт Грагам, Ярослав Лебідь;

по **10 дол.** – анонімно, Ganna Dusyak, Walter Hann, Helen Kugler, Michael & Cynthia Macikanycz, Roman Krawciw, Ulana Stadnyk, Oksana Tkachuk, Анна Омельчук, Irene Ptasznik, Walter Czerpizak, Лідія Волошин, Dr. Laura Larysa Zaika; **5 дол.** – Ірена Куций, Orysia Dackiw.

### **З НАГОДИ**

З нагоди уродин нашої сестри та кузинки **Наді Дейчаківської**, активної членки 12-го Відділу СУА, складаємо **100 дол.** через 12-й Відділ СУА на УМ і бажаємо нашій ювілянтці всіх Божих благ і наснаги в дальшій праці на добро СУА.

Марта Wiegand, сестра; кузинки Оля Демянчук, Ліда Вирста, Мирося Голубець, Дарія Басалик.

### **ЗАМІСТЬ КВІТІВ**

У пам'ять **бл. п. Івана Луцишина** та колишніх членок 67-го Відділу СУА **Марії Захаріясевиц і Дарії Федак** складаю **303 дол.** на УМ. Софія Геврик.

У пам'ять **бл. п. Ярослава Заліпського** складаю **100 дол.** на УМ. Христина Козак.

У пам'ять **бл. п. Марії Лиляк** складаю **25 дол.** на УМ. Ольга Клинич.

In memory of **Danylo & Sophia Zalopany and Ivan & Ksenia Rakoczy**, I am donating **\$200** to the Ukrainian Museum.

Katrina Barsigian.

In memory of **Ariadna Terleckyj** we are donating **\$200** to The Ukrainian Museum.

Marianna & Victoria Wakulowska.

In memory of **Maria Lylak**, I'm donating **\$50** to the Ukrainian Museum. Nadia Matijiw-Arico.

### **ТРАВЕНЬ 2017**

У пам'ять **бл. п. Стефана Сливоцького** складаємо датки на **тривалий фонд ім. Стефана і Володимири Сливоцьких: 250 дол.** – Ірина Куровицька; **200 дол.** – Benjamin Hajduk; по **150 дол.** – Оксана Мазяр, Jane Pollard; по **100 дол.** – Howard Michaels, д-р Ярослав і Оксана Сидорак.

На меморіальний Фонд **ім. Миколи та Марії Стисловичів і Теодора та Анни Байко** складаю **5,000 дол.**

IBM matching Оксана Байко.

#### **ДАТКИ на «400К Клуб»**

**1,000 дол.** – д-р Володимир і Анна Рак;  
по **500 дол.** – Надія Масик, Gendmede Trust Company matching Vladimir deVassal.

#### **ДАТКИ на виставку «СІМ»**

**1,000 дол.** – IBM matching Мирон і Маріянна Заяць.

#### **DONATIONS for Collection Storage Project**

**50,000 дол.** – Vera M. Trojan & Mark P. Carthy.

#### **ДАТКИ на МУЗЕЙ**

**6,000 дол.** – Оксана Байко;  
**2,500 дол.** – IBM matching Орест і Ліда Білоус;

по **1,000 дол.** – Marie Mendendez & George Sawicki, Dr. Percy & Anna Erachshaw;

**796 дол.** – Мотря Кузич і Андрій Малецький;

**200 дол.** – IBM matching Іван Тереля;  
по **110 дол.** – Юрій і Христина Балинські, Bohdan Lukaschewsky & Family;

по **100 дол.** – Славомира Білас, Люба Більовщук, Микола Галів, Mr. & Mrs. George Hrab, Теодозій Коляса, Наталія Коропецька, Ірена Рішко, Стефанія Семущак, Українська Національна Федеральна Кооператива – Н.Й., Андрій П. Жовнір, Леокадія Снігур, Петро Бандера, Надія Бігун, Elmer & Olga Bertsch,

John & Natalie Santarsiero, Luba T. Spikula, Lubomyr & Oksana Krushelnycky;

по **80 дол.** – Володимир Остапак, Марія Бакалець;

по **60 дол.** – Ігор і Ірена Ядліцькі, Юрій і Емма Слиз, Harris & Oksana Renfroe;

по **50 дол.** – Петро Дрогомирецький, Богдан Футей, Павлина Нозник, Іван і Ліля Макар, Іванна Мартинець, Ореста і Маркіян Вітрук, IBM matching Святослав і д-р Аркадія Коцибала, IBM matching Борис і Катерина Онуфрейчук, Марія Зілг, Зірка Галло, Оксана Венгринюк, Joseph & Iris Gural, Андрея і Андрій Данилюк, Марія Остапа;

по **30 дол.** – Юрій Левицький, Оксана Лобачевська, д-р Ірена Рогуцька, Olga Maryschuk-Kandel, Nina S. Klymowska, Frank G. Serafin;

по **25 дол.** – д-р Роман Богонович, Емілія Іванів, Віра Обущак, Й.Д. Олексів, Григорій Онуфрив, Олена Павленко, Лідія Бук, Євгенія Мороз, Марія Остафа, Маланка Мисило;

**25.92 дол.** – Теодор Шатинский;

по **20 дол.** – Ілія і Марія Шевчук, Іван і Христина Шпигульські, Катерина Яворська,

Дарія Дроздовська, Дарія Івашко, Стефанія Глущик, Меланія Кузьма;

**15 дол.** – Лариса Сачик-Дас, Дарія Яросевич;

по **10 дол.** – Оксана і Юрій Тарасюк, Христя Карпевич, Волтер Чепізак, Василь Барабаш, Дарія Рекуча, Anna Pleskun; **5 дол.** – Лідія Андрусишин.

### **З НАГОДИ**

In honor of **Mrs. Maluk's birthday**, I am donating **\$100**, through UNWLA Branch 56, to the Ukrainian Museum. Best Wishes.

Christyna Sheldon.

### **ЗАМІСТЬ КВІТІВ**

In memory of **Michael Lotocky** we are donating **\$300** to the Ukrainian Museum.

Alex Lotocky, Dan Lotocky, Melanie LaClair.

In memory of **Liubomyra Sochan** we are donating **\$50** to the Ukrainian Museum.

The DiChiaro School Sunshine Fund.

**Щиро дякуємо за підтримку!**

**Управа та адміністрація УМ.**

---

## ***Our Cover Artist***

**Luba Drahosz** was born in Mittenwald, Germany, and immigrated to America with her brother and her parents in 1950. Luba grew up in Utica, New York; as a teenager, she spent countless hours at Munson Williams Proctor Institute Art Museum. She started drawing and painting at a very young age but gained a greater appreciation of art at the museum, and that experience had a profound influence on her life because it prompted questions and experimentation. As Ms. Drahosz explains, "The creative process never rests, and the need to experiment, explore, and ask 'What if I try .....?' I love the process of painting, of pushing the design and the color into sometimes unpredictable compositions." She is primarily an abstract painter but also loves to get back to the basics of realistic painting to refresh her skills. Her paintings come from intuition guided by past learning, experience, and trial and error but are always guided from subliminal intuitive flow. Mood, color, shape, line and composition are always at play in a delicate balance, and she wants viewers to be engaged, to find their own reality or meaning, or simply enjoy the painting they are seeing. Ms. Drahosz's painting *Poppies* was awarded as first prize in a raffle conducted at the XXXI UNWLA Convention in Tampa, Florida.

## ***Наша обкладинка***

**Люба Драгош** народилась в Міттенвальді в Німеччині і 1950-го р. разом з братом і родичами емігрувала до США. Виростала в Ютиці, НЙ, і малолітньою дівчинкою багато часу проводила у Арт Музеї Мансон Вілліамс Проктор Інституту. У молодому віці почала малювати та отримала багато цінних знань у музеї. Цей досвід мав глибокий вплив на Любу та спричинив бажання експериментувати. Як з'ясовує художниця, «процес ніколи не спить, як і потреба експериментувати, досліджувати та запитувати себе «А що було б, якби спробувала...?» Я люблю малювати, перетворювати взір і колір... у щось непередбачуване».

Люба переважно абстрактний маляр, але часом повертається до реалізму. Її малюнки базуються на інтуїції та досвіді, творяться «методом проб і помилок». У них настрої, колір, форма, лінія та композиція – і все в делікатному балансі. Художниця бажає, щоб глядач був зацікавлений знайти в її творах власну дійсність чи значення, або зазнав втіхи від споглядання. Картина «Маки», що на обкладинці, отримала перше місце в лотереї під час XXXI Конвенції СУА у Тампі, ФЛ.

### **З болем у серці...**



**Марта  
Шехович**

З болем у серці повідомляємо, що у квітні 2017-го р. відійшла у вічність одна із засновниць

45-го Відділу СУА (Детройт) довголітня союзниця Марта Шехович, з дому Осадца. Ми належно попрощалися з Покійною на панахиді та похороні. Синам і всій родині складаємо глибокі та щирі співчуття.

У 45-му Відділі СУА Марта віддано працювала на громадсько-суспільній і культурно-освітній ниві, організувала та брала участь в наданні допомоги потребуючим в Україні та українцям у Польщі, Аргентині й Бразилії, а також співпрацювала з українськими діячами культури й дисидентами. Вона була організаційною та імпрезовою референткою, членкою Окружної Управи Детройту та Конвенційних комітетів, а в 1986 — 1990-х рр. — другою головою 45-го Відділу. За її головування відділ складався з 32 членок, які брали участь в багатьох конференціях, як «Українська жінка в двох світах», «Суспільна опіка в Чикаго» та влаштовували різні імпрези: свято молодих талантів з учнями; відзначення 40-ліття смерті о. Августина Волошина; свято Катрусі Зарицької (патронки відділу); Веселі вечори та ін. Марта мала мистецькі таланти та на імпрезах читала власні гуморески й сатиричні вірші про життя нашої громади та іммігрантів. А у 90-х рр. брала участь у розважальній програмі «Еміграція», яка мала великий успіх в різних українських осередках Чикаго, Баффало та Рочестеру. Вона володіла гарним голосом і співала в хорі «Трембіта» та при церкві Непорочного Зачаття. Марта мала гарну вдачу та була відкритою і щедрою на мудрі поради й ідеї.

Марта Шехович також брала участь в організаційних комітетах підготовки і проведення різних маніфестацій та акціях з

вшанування пам'яті жертв Голодомору, що організовувалися у Вашингтоні та Детройті.

За довголітню велику та жертвовну працю Марта Шехович отримала від української громади щиросердну подяку та грамоти визнання.

Спи, дорога Марто, у Царстві Небесному. Вічна Тобі пам'ять!

Написала *Дарія Конюх, Ірена Прийма*, голова 45-го Відділу.



**Дарія Федак**

З волі Всевишнього 28-го лютого 2017 р. відійшла у вічність Дарія Кочерган-Федак — довголітня віддана членка 67-го Відділу СУА ім. Мілени Рудницької, Округа Філадельфія.

Народилася Дарія 27-го жовтня 1928 р. в м. Самбір на Львівщині. Освіту здобула на Галичині та в Німеччині. Прибувши до Америки, родина Дарії поселилася у Філадельфії.

Дарія була однією із засновниць і головою 67-го Відділу СУА, працювала в різних проектах, щоб фінансувати Український Музей в Нью Йорку. Також була дуже успішною стипендійною референткою у відділі й Окружній управі. Брала участь у конвенціях СУА. Багато праці посвятила для розбудови Українського Освітньо-Культурного Центру в Дженкінтавн, що в околиці Філадельфії. Була дуже товариська, позитивна й добра. Наш відділ втратив дорогу та віддану Союзницю. Вона залишила в смутку дочку Ніку, синів Богдана й Ореста з родинами. На Панахиді з прапором СУА віддали їй останній поклін членки 67-го Відділу та Окружної Управи. Прощальні слова Дарії від відділу промовила його голова, д-р Лариса Заїка. Похоронні відправи відбулися в Українській Католицькій Церкві Благовіщення в Мелрозе Парк, Пенсильванія.

Вічна їй Пам'ять!

*Лідія Бук*, 67-й Відділ СУА

## Sofia Natalka Semanyszyn 1957–2017



On June 16, 2017, at the age of 60, Sofia (Sonia) Natalka Semanyszyn fell asleep in the Lord after a long illness.

Sonia was the daughter of the

late Yulia and Mikholo Semanyszyn of New Jersey. The family moved to Kerhonkson, N.Y., in 1989 where her father worked at the UNA resort, Soyuzivka; it seemed only natural that Sonia would start working there as well. She was employed there for over 25 years, working her way up into the main office where she did planning, billing, and accounting. Sonia became a familiar fixture at the resort where she coordinated meetings, family events (baptisms and communions, weddings, anniversaries), holiday events, seminars, weekend retreats, summer camps, and dance camps run by the Roma Pryma-Bohachevsky Dance Academy. After Soyuzivka became a Ukrainian Heritage Center, Sonia also worked on the huge annual Ukrainian Cultural Festival held each July.

Over the years, Sonia became the heart of Soyuzivka, interfacing with the local Ukrainian community as well as with a variety of organizations that used the resort as a gathering place and event venue: Holy Trinity Ukrainian Catholic Church (of which she was a devout member), the UNA, UNF, UNWLA, PLAST, CYM, Self Reliance Federal Credit Union, and many others. Because she came to know everyone and everyone came to know her, Sonia was, in fact, nicknamed the “Matriarch of SZQ.” She was the connecting point who brought us all together, happily weaving us into one grand tapestry of ethnic pride and shared heritage. Sonia also knew everything there was to know about Soyuzivka as it truly had become her second home and her vocation. If anyone had any questions about SZQ, the answer always was: “Go ask Sonia.”

Sonia was generous with her time, and her networking and coordinating skills were appreciated by many as she worked tirelessly for our diaspora and SZQ on many projects, such as the annual summer work programs for teenagers from Ukraine, the children’s camps, and senior retreats. She was also the unofficial “Camp Counselor,” the friend to ask for advice, the shoulder to lean on for all who worked at SZQ; to their children, all of whom she loved, she was a magical and benevolent “Teta.”

Sonia was one of the founding members of Branch 95, (Mid Hudson Valley, N.Y.) and served as branch president until her death. She was invaluable in assisting and coordinating UNWLA events at SZQ. These included the “Women in the 21<sup>st</sup> Century Conference,” a “Women’s Spa Weekend Retreat,” many UNWLA Regional and Executive meetings, and UNWLA anniversary celebrations, such as those commemorating the Holodomor and the UNWLA’s 90<sup>th</sup> anniversary, Branch 95’s 20<sup>th</sup> and 25<sup>th</sup> anniversaries, and many Branch 95 holiday parties.

Sonia is survived by her cousins Oxana Wisniewski and her family of Buffalo and Mary Ann Semanyszyn and her family of Oakville, Ontario, as well as by other nieces, nephews, and cousins. Sonia is also deeply mourned by her UNWLA sisters who remember all she did as a Branch 95 member and especially as branch president, working on UNWLA initiatives and programs as well as coordinating and guiding local branch activities. She continued to work tirelessly these last two years even while enduring failing health. We have lost a dear sister and friend. Her loss is immeasurable to us, the community, and all who have worked with or have been helped by Sonia.

A memorial flower garden with a pergola and bench will be created at Soyuzivka in her memory; fittingly, the garden, situated in the place she loved and cherished the most, will be filled with sunflowers, her favorite flowers. At her funeral, one of the people who spoke reminded us that Sonia was always addressed as Sonia, not the formal Sofia, and that this came about because of her love of “soniashnyky.” The garden will be a lovely way of keeping her spirit at SZQ. It will also serve as a living memorial to a woman who touched so many in this life, generously giving to and graciously inspiring others.

Rest in God’s peace, Sonia. We will remember you with much love.

— Your Sisters in UNWLA & Branch 95

## УКРАЇНКУ ВІДЗНАЧЕНО ЗА ДОБРОВІЛЬНУ ПРАЦЮ



*Зліва: Марта Квітковська, Маруся Зарицька-Червіовська, дост. Андрій Дужий, Надія Липецька-Пирнел, Катерина Кізіма, голова 96-го Відділу СУА.*

Кожного року «Macomb County Board of Commissioners» нагороджує волонтерів, які віддали щонайменше 150 годин добровільної праці для добра громади міста Маком Кавнті (Macomb County). Таке вшанування відбулося 27-го квітня 2017-го р. в адміністраційному будинку Маком Кавнті на засіданні Комісії Маком Кавнті. Імена відзначених кандидатів подано від різних церков, шкіл, організацій і установ. Їхня добровільна праця охоплювала різні ділянки: гуманітарна допомога, громадська праця, мистецтво, музика, спорт та ін. Усіх разом вшановано майже шістдесят осіб, між якими була українка з нашої громади п. Маруся Зарицька-Червіовська, членка 96-го Відділу СУА Округи Детройт і членка Українського Американського Громадського Комітету.

Вечір почався з привітання добровольців і гостей членами Комісії Маком Кавнті. Усіх запросили до буфету на перекуску та каву. Засідання Комісії відбулося у великій напівкруглій залі на дев'ятому поверсі, з вікон якої можна було насолоджуватися панорамним видом міста Мавнт Клеменс. Після офіційної частини розпочалося вручення нагород. Добровольців викликали кожного окремо по

дільницях. Члени Комісії даної дільниці особисто їх вітали, зачитували їхні заслуги та робили світлини. Так сталося, що член Комісії Першої Дільниці, активний член нашої громади шановний Андрій Дужий сам вітав Марусю Зарицьку-Червіовську, коли їй вручали нагороду за її довголітню діяльність у громаді. Її нагородили за: 1) працю в Українському Селі, де мешканцям і людям похилого віку, зокрема, допомагала відвідувати лікарів і заповнювати форми на отримання ліків; 2) пошуки безплатного місця перебування та лікування для тяжко покалічених вояків, які приїздили з України на спеціалізоване лікування; 3) докладання зусиль для того, щоб до шкільної дисципліни про Голокост і Вірменський Геноцид, яку будуть вивчати в усіх школах штату Мічиган, також включили і Голодомор в Україні.

Дякуємо п. Марусі Зарицькій-Червіовській за її невтомну працю та бажаємо дальших успіхів для добра нашої громади на збагачення американської спільноти Маком Кавнті (Macomb County).

*Катерина Кізіма і Марта Квітковська.*

## ВІТАЄМО З ЮВІЛЕЄМ!

73 відділ СУА м. Бріджпорт, Коннектикут, щиро вітає довголітню союзянку **Надію Фалько** з 90-літтям!

*Вітаємо сердечно з ювілеєм,  
Здоров'я, щастя зичим не на рік —  
На все життя бажаєм щиро,  
Щоб радісним і довгим був Ваш вік.*

*Нехай Ваше життя буде завжди осяяне радістю та добротою, любов'ю та повагою рідних і друзів!*

До привітання також приєднуються парафіяни Свято-Троїцького храму м. Бріджпорт.

*Оксана Луків,  
голова 73-го Відділу.*



*Надія Фалько.*

## НАГОРОДИ XXXI КОНВЕНЦІЇ СУА

За давньою традицією останні сходини перед літнім відпочинком союзянки 83-го Відділу СУА проводять в Українському Народному Домі. Почалися сходини з молитви, до якої запросив усіх присутніх Микола Галів. Своїми враженнями та захопленнями від Конвенції ділилися делегати: Мотря Мілянч, Оксана Лопатинська та Люба Шатанська. Цікавими були доповіді Почесної голови СУА Ірини Куровицької, голови Округу Нью Йорк Галини Романишин і україномовного редактора журналу «Наше життя» Лесі Тополі.

А найзворушливішим для мене було виголошення та вручення нагород, які відділ отримав на конвенції. З нагоди XXXI Конвенції СУА 83-й Відділ нагороджено за особливі почини, зразкове ведення фінансів і точне

звітування упродовж 2014 — 2016-х рр (фінансова референтка відділу — Рома Шуган). Як відділ, що впродовж усіх років існування мав і має стипендіатів в Україні та Бразилії, нас нагороджено з нагоди 50-літнього ювілею Стипендійної Акції СУА. А Надії Шмігель і Донні Чехович вручено Золоті відзначки та Грамоти за 50 років плідної та важливої праці в СУА.

Надія Савчук, організаційна референтка та організатор цього маленького свята, подарувала кожній з присутніх по чудовій троянді. І мої горді та щасливі союзянки попрощалися до наступного засідання.

Здоров'я Вам всім, довголіття та Божої ласки.

*Люба Шатанська,  
голова 83-го Відділу СУА.*

## ВИБАЧЕННЯ

У дописі «НЕБУВАЛА ПОДІЯ У ГРОМАДІ», що присвячений відзначенню столітнього ювілею союзянки 45-го Відділу СУА Марії Дяків і надрукований у журналі за липень — серпень, поміщено невідповідну світліну. Приносимо щире вибачення нашій шанованій союзянці та друкуємо фото з ювілею п. Марії. Бажаємо радостей від життя, здоров'я та Многая літа!



## UNWLA Branch 98 Events and Activities April 2017 through June 2017

by Irene Krawczuk, Branch 98 Secretary

UNWLA Branch 98 (Holmdel/Middletown, N.J.) engaged in a number of activities and events in 2017, beginning with participation in the New Jersey Regional Council's *Den' Soyuzianky* on April 30. This annual event is an opportunity for members of all New Jersey branches to socialize, welcome new members, and share updates on UNWLA national issues as well as on activities of individual branches. Three of our members attended this event: Nadia Jaworiw, Halyna Lojko, and Natalia Pawlenko. Others contributed baked goods and displayed a poster featuring Branch 98 events, members, and the UNWLA Scholarship Program. The national UNWLA Scholarship Program office is in Matawan, New Jersey, and is staffed mostly by Branch 98 volunteers; Branch 98 and a number of individual branch members are also scholarship sponsors.

On May 6, 2017, Branch 98 sponsored an exciting cultural program at the Middletown Arts Center in Middletown, N.J. The program featured a screening of the documentary film *Music of Survival* created by Orest Sushko. The event was designed as a fundraiser and was made possible by a generous donation from the Ukrainian National Federal Credit Union of Perth Amboy, N.J. After welcoming remarks by Branch 98 President Nadia Jaworiw, Natalia Pawlenko introduced Oksana Telepko and her sister Halya Leskiw, twin sisters who performed three emotionally stirring songs on their banduras. Both are graduates of the music conservatory in Lviv, Ukraine, and have traveled and performed in Ukraine, Europe, and the United States of America. Their musical performance, at times accompanied by lovely harmonizing vocals, received a warm round of applause and served as a fitting introduction to the film that followed.

Film producer Orest Sushko, who traveled from Canada to New Jersey to introduce *Music of Survival*, was next on the program. Mr. Sushko has a proud familial history related to the bandura. His father was the first Canadian member of the Bandurist Chorus, and his grandfather, Pavlo Stepowy, was a master craftsman of banduras; one of his creations is in the permanent collection of the Canadian Museum of History in Ottawa. Both men were the inspiration for Mr. Sushko's film. The filmmaker's mother, Orysia Sushko, who is well

known in Canadian and American circles, currently serves as president of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO).

*Music of Survival* tells the painful but inspiring story of the original 17 members of the Ukrainian Bandurist Chorus. Their story is set against a stark backdrop: the ravages of World War II, labor camps where the bandurists endured the loss of family, starvation, death, and were prohibited from performing their music. Their story and their music eventually rose above these historical degradations. With the war's end, the bandurists revived their damaged (but not lost) art, and thus the tradition of the Bandurist Chorus continued. Their moving story is told through interviews with surviving members, archival footage, and narration of events. The audience responded to the film with robust applause.

The program continued with an informal discussion as Mr. Sushko addressed a number of questions from attendees. Branch 98 was happy to learn that this well-attended event also succeeded in attracting three new members: Larysa Burke, Myroslawa Cahn, and Luba Kasian whom we have heartily welcomed.

During Memorial Day weekend in May three members of our branch attended the UNWLA XXXI Convention in Tampa, Florida: Anna Krawczuk (Honorary UNWLA President) and branch delegates M. Orysia Jacus and Natalia Pawlenko. Branch 98 was recognized with two awards, one for excellent management of our finances and timely reporting, and the other for our support of the UNWLA Scholarship Program, which is celebrating its 50<sup>th</sup> anniversary in 2017. Luba Bilowchtchuk, M. Orysia Jacus, and Nadia Jaworiw, UNWLA Scholarship Program Committee members from Branch 98, received individual citations for their volunteerism and dedication. Another Branch 98 member, Victoria Mischenko, was recognized for preparing the UNWLA Scholarship Program exhibit displayed during the convention. In addition, two of our members were elected to the UNWLA National Board for the next three years: Anna Krawczuk as Chair of the Scholarship Program and Natalia Pawlenko as UNWLA National Art and Museum Chair.



*Bandurists Oksana Telepko and Halya Leskiw  
(photo by V. Lojko)*



*Branch 98 delegates Natalia Pawlenko, Anna Krawczuk, M. Orysia Jacus with UNWLA President Marianna Zajac  
(photo from A. Krawczuk)*

*Branch 98 picnic. 1<sup>st</sup> row (left to right) Luba Bilowchtchuk, Helena Blyskun, Mariana Livcha, Anna Krawczuk, Nadia Jaworiw, Larysa Burke, Luba Kasian, Elisabeth Barna, Helen Pawlenko, and M. Orysia Jacus. 2<sup>nd</sup> row (left to right) Margaret Putykewycz, Halyna Lojko, Natalia Pawlenko, Anne Miele, Halyna Jakubowycz.  
(photo by V. Lojko)*



Soon after the Convention, Branch 98 held its monthly meeting on June 4; we were pleased to have representatives from Soyuz Ukrainok Ukraine (SUU) attend. Oryna Sokulska, Vice President and Scholarship Chair, and Iryna Kravchuk, Former VP and Scholarship Chair, who had travelled from Ukraine to attend the convention were our guests. Branch 98 member Luba Bilowchtchuk graciously welcomed them as overnight guests in her home and also hosted the afternoon luncheon

meeting.

Capping off these activities was our annual picnic on June 25, hosted for another year by Branch 98 member M. Orysia Jacus. A beautiful summer day, delicious homemade foods, and happy socializing combined for an enjoyable afternoon. After a summer break, Branch 98 looks forward to a full agenda of new and interesting events for the balance of 2017.

### **Зауваги від редакторів:**

#### ***Інструкції щодо подання статей в “Наше Життя”***

1. Будь ласка, надсилайте кожен статтю у форматі Word документу, вкладеного як додаток до листа, на електронну пошту **unwlaourlife@gmail.com**. Будь ласка, **не друкуйте свою статтю в самому полі для листа** вашої електронної пошти та **не надсилайте її у форматі PDF**.

2. **Ідентифікуйте свою роботу.** Будь ласка, у темі вашого листа вкажіть назву або предмет статті, яку Ви надсилаєте для публікації і вкажіть чи є стаття англійською чи українською мовою. (Напишіть АНГ або УКР, щоб вказати яка мова). У разі необхідності, вкажіть також номер відділу СУА.

3. **Однаковий правопис дійсно має значення.** Ми знаємо багатьох людей, але ми не знаємо кожного і тому покладаємось на наших авторів, у тому щоб вони забезпечили правильне написання імені та прізвища кожної людини, про яку йдеться в статтях, кожного разу, коли ці імена згадуються. Ми не хотіли б вгадувати яка версія написання імені є правильною.

4. **Терміни (Реченці).** Підготовка двомовного щомісячного журналу є складним процесом, який вимагає широкого співробітництва та координації між авторами, фотографами, редакторами та видавництвом. Редагування і оформлення вимагають часу та зусиль, і саме з цієї причини ми встановлюємо терміни (реченці) для матеріалів, які будуть опубліковані в будь-якому місяці. Матеріали, подані пізніше встановленого терміну, гальмують виробничий процес і часто створюють непотрібну додаткову роботу для всіх зацікавлених сторін. Будь ласка, зверніть увагу, що всі матеріали (статті та фото) для будь-якого номера журналу повинні бути отримані редакцією до 5-го числа місяця, що передує місяцю публікації. Матеріали, отримані після закінчення цього терміну (реченцю), можуть бути затримані до наступного випуску.

**І останнє, але не менш важливе:** Будь ласка, не надсилайте одночасно однакові статті в *Наше життя* та будь-які інші видання, так як це є порушенням професійної ввічливості. (В деяких випадках, робити це є незаконно, оскільки це може привести до порушення законів про авторське право.) Якщо ж ви відчуваєте, що інформація, яку ви написали, є досить важливою, і ви хочете поділитися нею з ширшою чи іншою аудиторією, то будь ласка, напишіть окрему і відмінну статтю для публікації в іншому виданні.

***Дякуємо Вам за співпрацю!***

## СПОГАДИ ПРО ЖИТТЯ МОЄЇ РОДИНИ

Я народилася в Росії, в родині репресованих ворогів України. Брат моєї матері Шейгець Ілько (1920-го р. н.) був в УПА з часів її створення. У 1939-му р., коли совєцькі війська прийшли на західні землі України, відразу запрацювала «машина» смерті: почалися арешти, пограбування. Часто за українцями приїжджали вночі: оточували хати та забирали те, що можна було конфіскувати — майно, коні, корови, золото, а також арештовували молодих людей. В одну з таких ночей забрали й Ілька, як хазяйського сина (моя бабуся мала 4 дочки і одного сина). Дідусь, який у 1928-му р. поїхав на заробітки і через 10 років повернувся в Україну, хотів забрати Ілька з собою в Америку (боявся, що в Україні буде війна). Але бабуня Анна не повірила: «Звідки тобі знати, що буде? Ми нікому зла не робили, чому нас мають вбити? Як забереш Ілька, хто працюватиме в полі?». Дідо не зміг переконати бабусю, про що вона потім шкодувала. Але за золото, що привіз дідо, викупила сина з тюрми. Ілько спочатку переховувався в криївці, а потім (у 1939-му р.) з такими, як сам, створив військове угруповання та став «довбушівцем».

У 1944-му р., коли знову повернулися совєти, Ілько відмовився переселятися. Москалі ж різними способами знищували непокірних: одних підкуплювали, інших «розкуркулювали» та силою забирали в Сибір, а частину відразу вбивали. Цікавими були описи майна, що його москалі забирали у родин. Ось один з таких (за матеріалами архіву): 1 кг картоплі, 1 кг жита, 1 кг пшениці, 0,5 кг гречки... Бабця постійно згадувала три корови, кожна з яких давала 10 л молока за один раз, а батько не міг забути свої сиві коні, що були красенями на всю округу. У той час обкрадали та нищили звичайних українців, що своєю працею заробляли хліб насущний. Так, у нашій родині на початку встановлення совєцької влади було 53 члени, а після війни вцілило лише четверо дівчат. Усю родину Ілька в 1944-му р. вислали на важкі роботи в Сибір, де взимку було до — 50° С морозу. Забрали їх уночі, посадили в вагони й повезли. Не всі доїхали до місця призначення. Тих, хто помирав у дорозі, викидали біля колії, а далі їх розтягували хижакі. Десь там залишилася і моя старша сестра... Важко було українцям виживати серед снігу на мерзлій землі. Та ще й з серцями, травмованими образою — за бажання бути незалежними, за віру й любов до України їх катували, не давали жити в своїй

країні, в своєму селі, в своїй родині.

Про життя в Сибіру я пам'ятаю мало, бо була малою. Згадується, як я загубилася в тайзі і як мене, напівсонну, оглядав ведмідь; як через деякий час знайшов лісник і вивів до поселення. А ще не покидає відчуття того, що тайга велика та непривітна. І «говорить» мовою українською, інгуською, німецькою, польською, румунською — усіх тих людей, яких туди виселили.

Дуже раділи, коли дочекалися дозволу на повернення в Україну. Але зустріли нас не привітно. На місці батьківської хати голова сільради збудував свою, а люди нас не пам'ятали. Ми не мали ні житла, ні городу, ні праці. Поневіряння почалося з того, що нас, як ворогів народу, не хотіли приписувати. Батькам було нелегко, а нас, дітей, ще й били. Особливо ображало, коли в нас кидали каміння. Запам'ятався випадок, через який нашу сім'ю знову виселили з села. Як часто бувало, мене й сестру того дня закидали камінням і вцілили сестрі в голову. Я, розсердившись, ту саму каменюку кинула назад. На лихо, влучила в око синові голови сільської ради. Обійшлося тільки синяком, але нас знову виселили та відправили «на хімію» в м. Новий Розділ — на шкідливе сірчане родовище, де працювали переважно ті, хто повертався з Сибіру, або такі, як ми.

Щодо Ілька, то у 1953-му р. москалі вислідили криївку під Львовом, де він був, та забрали його вдруге — тепер вже як бандита, бо він мав при собі зброю. Моя мама плакала все життя за братом, за своєю мамою та сестрами, що були вивезені до Росії й Німеччини.

Далі у моєму житті були школа, робота санітаркою в лікарні (коли виповнилося 16 років), навчання в Дніпрі... А ще — заміна грошей у 1990-му р., коли нас в черговий раз «пограбувала» держава. І дуже прикро, що вже й за вільної України людей продовжують грабувати (у різний спосіб) та вводять в оману. Тих, хто це безсоромно робить, хочеться запитати, чи вони не бояться кари та докорів сумління? А також поцікавитися у провладних мужів, чи вони все роблять для того, щоб зробити життя українців безпечним, зупинити війну в Україні, примусити ворога виконати Мінські домовленості? І то добре, що не всі українці піддаються омані, а виступають проти неправди та боронять не тільки свою Батьківщину, але і Європу від російської агресії.

*Марія Коваленко,*

67-й Відділ СУА, Округа Філядельфія.



## «Діти – це наш дорогий скарб, це наша надія, це – Молода Україна»

Олена Пчілка

### СИВИЙ ЛУНЬ

Казка

Сивий Лунь висунув голову з повітки і сльоза, скотившись по щоці, впала на лоба Мурлики, що вигрівався на сонечку.

— Знову розплакався старий. Та поясни нарешті, чого? — кіт Мурлика витер біленькою як сніг лапкою лоба і почав акуратно облизувати свою сіру шерсть. Оскільки лапки в нього були ніби вдягнені в біленькі шкарпетки, то дістав прізвисько Босяк, на яке ображався.

— Добре тобі, Мурлико, говорити. Ти - молодий. Повний сили. Приносиш користь господарям тим, що майже кожного ранку кладеш на порозі дому впійману мишу. Їсти її не хочеш, бо за свою працю отримуєш смачну їжу. А за що мене, старого немічного пса, господарі годують? Чим я можу віддячитися їм? Ось тільки не розумію, чому ти вчора замучив молоденького вужа? Адже вужі ніякої шкоди не приносять.

— А ти звідки знаєш, що то був вуж? А може то гадючка була?

— А жовті вушка на голівці ти хіба не міг розгледіти?

— А каже, що старий і погано бачить! - розсердився Мурлика, — Адже наскільки я знаю, ти і молодим дуже мало користі приносиш. Навіть коли злодій, чи хлопчак пробиралися в сад, чи в огорог, ти ні разу не гавкнув, а з усіх сил вертів хвостом, вітаючись з ними. Ти міг брати приклад з сусіднього пса Лютого, що цілу ніч гавкає і гарчить так, що жодний злодій не влізе на подвір'я.

— Але ж, Мурлико, Лютий є з породи псів, що їх називають бульдогами. А я з породи лабрадорів. Ми завжди дружні до всіх людей. Ось ти з ним чи не щоденно дразнишся, перелізши через паркан на чуже подвір'я. Дивись, колись можеш поплатитися за свої витівки шкурою, а то й життям.

— Та вже було таке... Якось, коли вже досить понасміхався з нього, Лютий дужим ривком накинувся на мене. Гр-рубезни-ий ланцюг урвався. Але я спритніший за нього! Я миттю видряпався на найближчу яблуню. А ви, пси, по деревах лазити не вмієте.



— І просидів ти, Мурчику, на яблуні цілий день. Поки не прийшов господар з праці та не прив'язав Лютого на новий ланцюг...

— Ну і що? — Мурлика гордовито посміхнувся, задер високо хвоста і відвернувся від Луня. Він вже забув, що оцей Сивий Луень декілька років тому прихистив його, тоді ще маленького, голодного, що невідомо звідки і як потрапив в їх садок. Чи може сам заблукав, чи може хто підкинув? Хто зна? Легенько взяв котенятко в зуби та приніс на поріг дому. А потім вже господиня вигодувала його молоком, бо іншої їжі воно ще не сприймало.

Раптом ворота оселі відчинилися і на превелику радість Сивого Луня в'їхало авто, а з нього першою вийшла маленька Марічка та побігла до повітки, щоб привітатися з котом і псом. Згодом вже віталися господарі дому з своєю донечкою Оленкою та зятем Василем.

Це була та сама Оленка, що назвала молоденького тоді лабрадора Сивим Лунем за його світлу-пресвітлу шерсть. А як вони вдвох гасали по садках і левадах! А з води їх годі було вигнати! Тепер підростає вже Оленчина донечка Марічка. Ще трішки і три рочки буде мати.

Кіт Мурлика потихенько вибрався в сад. Він не любив, коли Марічка тягала його за вуха, носила на руках, ніби він ще маленький. А на Оленку сердився за прізвисько Босяк.

На другий день, в суботу, родина зібралася поїхати в гори, де над швидкою річкою на широкій галявині вже повинні були появитися перші сунічки. Токликали до авта і Сивого Луня. Радісно махаючи хвостом, Луень, як йому здавалося, підбіг до авта. А ось влізти в середину не вистачило сил. Василь встав з-за керма та допоміг йому влізти якраз до ніг Марічки. Як приємно було відчутти ласку маленьких ніжок, що легенько гладили його спину!

Поки господиня та Оленка зрізували сунічки зі стиглими та не зовсім дозрілими ягідками разом з сунічними квіточками та листочками (ох, який-то взимку буде смачний-пресмачний «чай» із запахом літа на всю хату!), а чоловіки розводили вогонь для шашлика, Марічка кулею гонилася по полянці. За нею, важко дихаючи, плентався Луень. Марічка підбігла до річки і... раптом, спіткнувшись, впала в її бурхливі хвилі. Спочатку Луень зрадив, адже всі добре знають, що лабрадори люблять воду, і кинувся в річку вслід за Марічкою, щоб погратися з нею на бистрих хвилях. Але коли побачив, що дівчинку вода відносить в глибину, стривожився і, зібравши всі свої старечі сили, кинувся її рятувати. Міцно схопив за суконочку і потягнув її до берега. А там, штовхаючи її головою, допоміг Марічці видряпатися на берег.

На голосний плач дитини прибігла Оленка, схопила її на руки і метнулася до вогню, щоб зігріти після холодної купелі та підсушити одяг.

А обезсиленого Сивого Луня хвилі віднесли на глибину, до крутого берега, на який він вже видряпатися не мав сил. То й здався на волю хвилі бурхливої річки, пустившись у свій вже останній заплив...

*Святослав Левицький.*

*Малюнок автора.*

# New Mammography Imaging

by Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

Breast cancer is the second leading cause of death in women, and screening remains the best mechanism for reducing this statistic. Despite all the controversy surrounding the time guidelines for breast cancer screenings, there has been an encouraging decline in mortality, a decline that can be directly tied to early detection and treatment. This can be attributed in large part to the growing awareness and use of new screening technology.

Regular mammograms have been the cornerstone in detecting breast abnormalities, but have proved inconclusive or inaccurate in women who have dense breast tissue. Tissue density does not depend on breast size, and there are a significant number of women who typically fall in this category. Dense breast tissue can make it more difficult to detect breast cancer because both dense breast tissue and cancer appear "white" on a mammogram. To improve visualization, digital tomosynthesis or 3-D mammography, when coupled with standard 2-D mammography imaging, provides a forty percent boost in detection of invasive breast cancer.

The 3-D mammogram is very similar to the 2-D mammogram; it requires only several additional seconds to perform and no additional breast compression. There is obviously more radiation, but it falls within acceptable limits set by national standards. The 2-D mammogram takes images from two angles of the breast; the 3-D scan takes multiple images from various angles with the image seen as a series of thin slices. Each "slice" can be viewed one layer at a time, increasing the sensitivity of the study.

The American Cancer Society recommends breast MRI screening as an adjunct to mammography in women with the following risk factors: the BRACA gene mutation (found by genetic testing), first degree relative of BRACA carrier but untested, and radiation to the chest between the ages of ten and thirty years. There are additional syndromes that require MRI examinations, but these are well beyond the scope of this article. Obviously you need to schedule an appointment at a facility that provides this type of imaging. You should also be aware that although many insurance companies are beginning to cover the

costs of this new and improved procedure, some require an additional fee. To prevent confusion, your physician's prescription should clearly state: Mammogram with tomosynthesis. It is worth the extra fee.

Molecular Breast Imaging (MBI) is yet another new screening option for women with dense breast tissue. This is also an option for individuals who cannot be accurately screened using the MRI approach and need further testing. MBI is highly sensitive and specifically good for patients who have dense breasts and who may have a suspicious mammogram lesion, women who have breast implants, and women who test negative in mammogram and/or sonogram but have some abnormality that suggests a lesion. The technique requires an injection of a radioactive tracer. This tracer clearly shows the "hot spot" in the area of concern. No "hot spot" lighting up during screening mean no visible abnormality; the presence of a "hot spot" that lights up indicates a potential cancer lesion.

The imaging is safe, fast, and easy, and is associated with a fifty percent reduction in biopies compared to other testing methods. The equipment offers high resolution, provides a digital functional image with approximately four hundred percent increase in invasive cancer detection when compared to mammography alone.

The American Cancer Society, the US Preventive Services Task Force and the American College of Obstetrics and Gynecology do not have a unified agreement on screening mammograms. My recommendation is to speak to your gynecologist and/or personal physician, taking into account your personal history, your family history, and other factors affecting your individual presentation. I sincerely hope you have kept up with your personal mammograms, in whatever method is the best for your individual needs. Not everyone needs all the new technology, but it's good to know that it exists for those who do need it.

Please share this information with your family and friends. We all need to be proactive about our health; wishful thinking that "this will not happen to me" or "technology will be in my favor, if I need it" are not a wise approach.



# MASHA ARCHER

extraordinary jewelry

'maria muchin'

Available at...

Ukrainian Museum Gift Shop  
222 East 6th Street  
New York, NY 10003  
212-228-0110 • 212-228-1947

Saks Fifth Avenue  
1001 State Street  
Santa Barbara  
805-884-9997

Available online...

www.masha.org  
RubyLane / mashaarcher  
Etsy / MashaArcher  
Ebay / mashabay

come and view this fabulous collection...

visit [www.masha.org](http://www.masha.org) for more venues and trunk show updates



san francisco • 415.861.8157  
[www.masha.org](http://www.masha.org) • [masha@masha.org](mailto:masha@masha.org)

## ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Анна Кравчук, Ірина Куровицька

**Маріянна Заяць – голова СУА**

### ЕКЗЕКУТИВА

Ліда Яхницька  
Христина Бойко  
Надя Нинка  
Ірина Бучковська

- 1-ша заступниця голови
- 2-га заступниця голови для справ організаційних
- 3-тя заступниця голови для справ зв'язків
- протоколярна секретарка
- скарбник
- фінансова секретарка
- вільна членка
- вільна членка

Віра Кушнір  
Марія Андрійович  
Валентина Табака

### ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Віра Андрушків  
Галина Генгало  
Галина Романишин  
Маріянна Лівча  
Дозя Кріслата  
Любомира Калін  
Уляна Зінич  
Марія Кейд  
Ольга Сперкач  
Оля Черкас  
Іванка Олесницька

- Дітройт
- Філадельфія
- Нью Йорк
- Нью Джерзі
- Огайо
- Чікаго
- Нью Англія
- Центральний Нью Йорк
- зв'язкові віддалених Відділів
- зв'язкова вільних членок

### РЕФЕРЕНТУРИ

Лідія Білоус  
Анна Кравчук  
Людмила Грабовська  
Оксана Лодзюк

- суспільної опіки
- стипендій
- у справах культури
- соціальних засобів комунікації
- виховна
- мистецтва і музею
- архівар

Таня Бедрус  
Наталія Павленко  
Ольга Дроздович

### КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Рома Шуган  
Рената Заяць  
Ірина Легун  
Ірена Рішко  
Орися Зінич

- голова
- членка
- членка
- заступниця членки
- заступниця членки

Оксана Скипакевич Ксенос  
Лариса Тополя  
Тамара Стадниченко

- парламентарист
- україномовний редактор журналу "Наше Життя"
- англомовний редактор

**СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА**  
**UNWLA, INC. SCHOLARSHIP /**  
**CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM**  
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Phone / Fax: 732-441-9530  
E-mail: [nazustrich@verizon.net](mailto:nazustrich@verizon.net)

### УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM

222 East 6th Street, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
Website: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at  
Additional mailing offices (USPS 414-660).



*“Українські взори” – серія 7 ст. 8. – “Ukrainian Designs”.  
Взори з жіночих сорочок на Гуцульщині.*